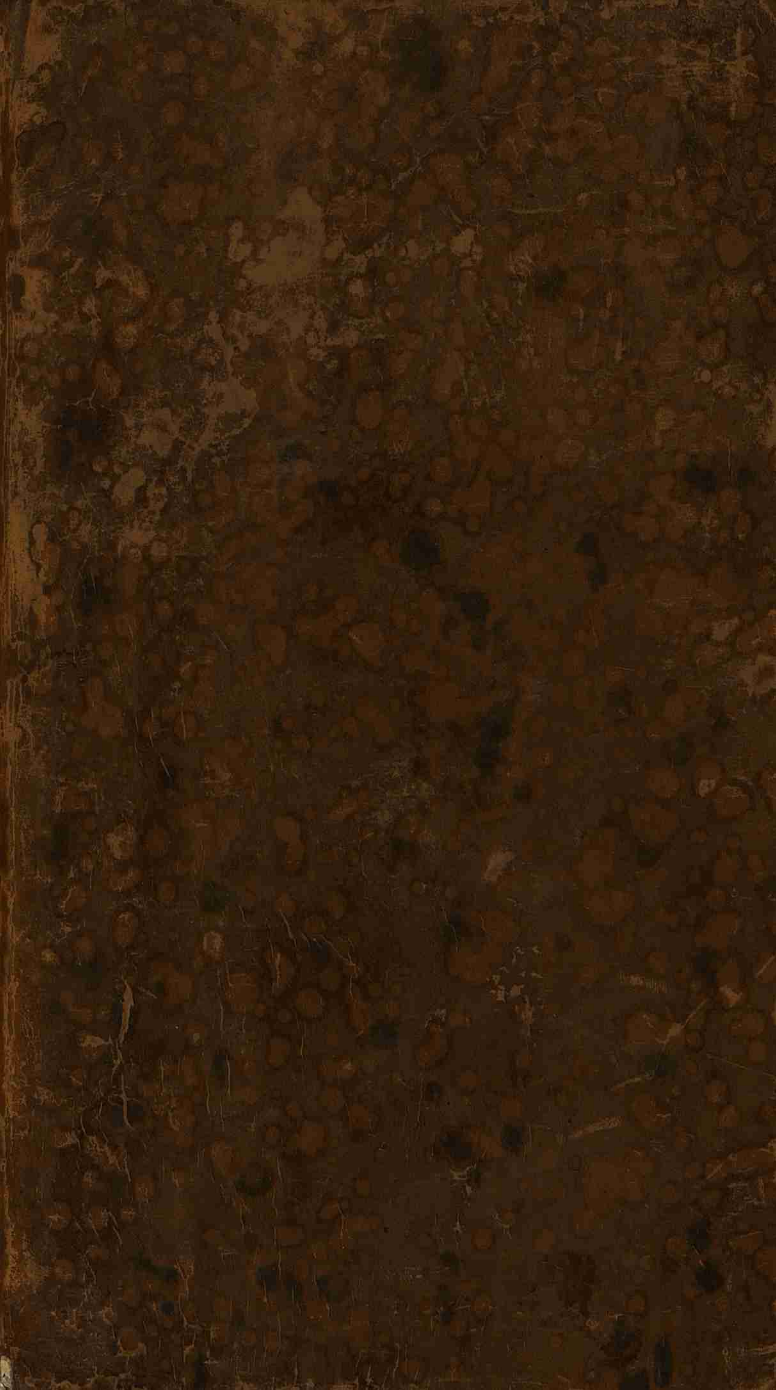
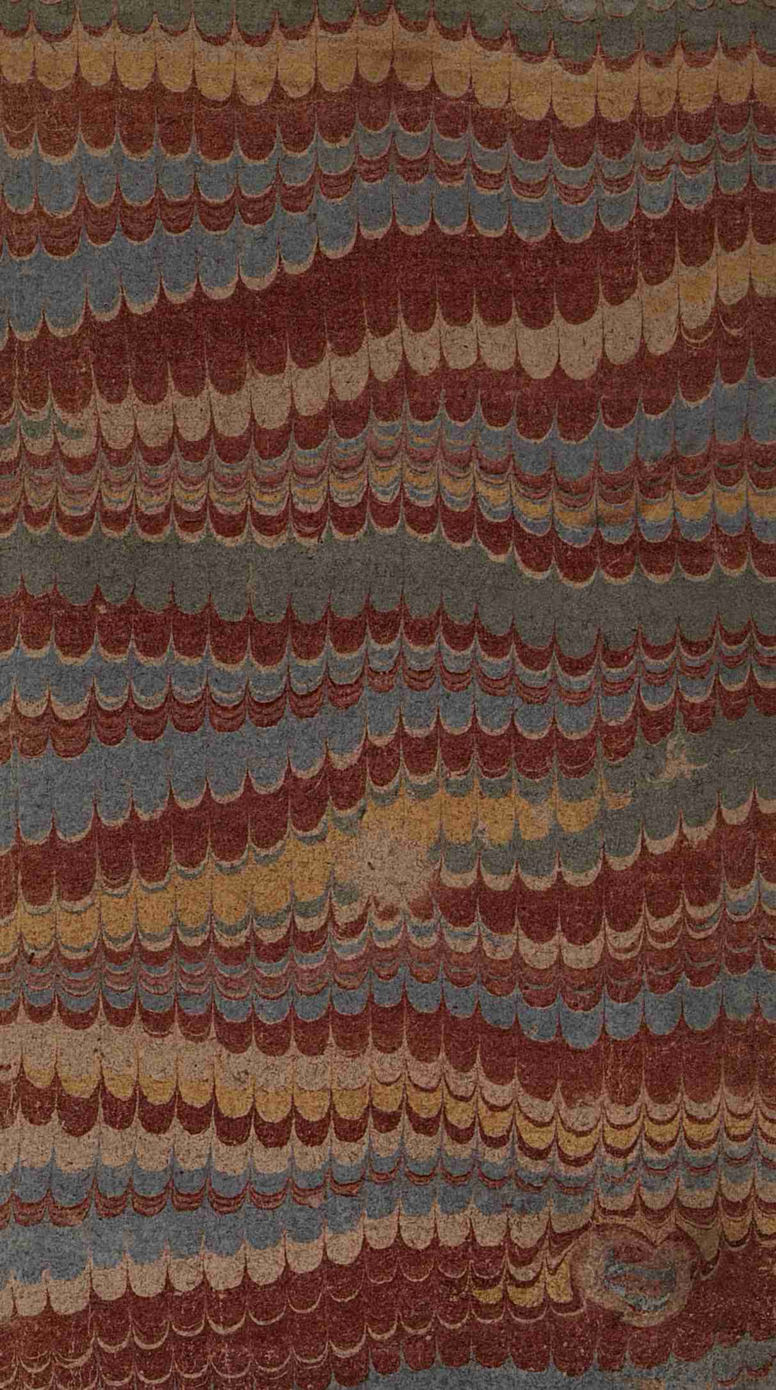
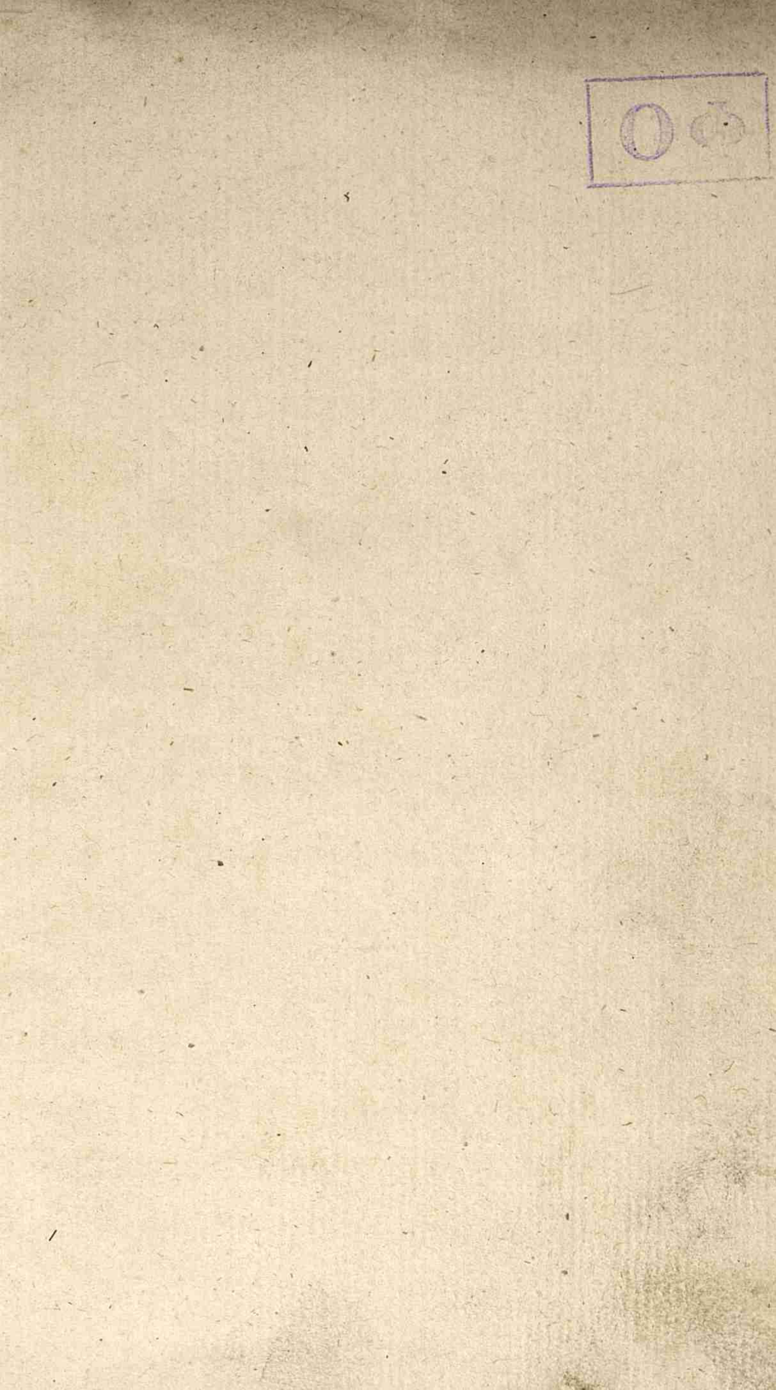



ЗАЛА
ШКАФЪ
ПОЛКА
№ 51246

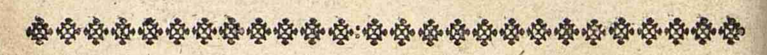



ОФ

ОПЕРА КОМИЧЕСКАЯ ИТАЛІАНСКАЯ.



IL
FILOSOFO
DI
CAMPAGNA
DRAMMA GIOCOSO.
PER
MUSICA
DI
POLISSENO FEGEJO
PASTOR ARCADE.
Reprefentato
nel theatro in Mofca.
Nel anno MDCCLXXIV.



La Mufica è di nuova compofizione del rinomato Signor BALDASSAR GALUPPI, detto il BURANELLO, direttore della Mufica di cappella di SUA MAESTÀ IMPERIALE, e della Ducal Cappella di fan Marco in Venezia.



Tradotto in Ruffo, et ftampato preffo l'univerfità Imperiale di Mofca.

СЕЛЬСКОЙ ФИЛОСОФЪ,

ОПЕРА КОМИЧЕСКАЯ

на

МУЗЫКѢ,

сочинена

Г. Полиссеномъ Феджеемъ

Членомъ Академіи Аркадской,

Представлена

на

Московскомъ театрѣ,

1774. года.

Музыка славнаго Г. Валтазара Галуппія, именуемаго Буранелло, Директора музыки и Капелмейстера Двора ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и Герцогской капеліи святаго Марка въ Венеціи.



Переведена и напечатана при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ.

PERSONAGGI.

RINALDO, inamorato di *Lena*.
il Signor *Gabrieli*.

LENA, nipote di *Nardo*.
la Signora *Mariana Cesare*.

LESBINA, Servante di *Don Tritemio*.
la Signora *Tresia Cesare*.

NARDO, Filosofo ignorante.
il Signor *Vinzenzo Nicolosi*.

DON TRITEMIO, inamorato di *Lesbina*.
il Signor *Andrioli*.

NOTARO, il Signor *Pietro Cesare*



ЛИЦА.

РИНАЛЬДО, любовникъ *Лены*, господинъ *Габріели*.

ЛЕНА, племянница *Нардопа*, госпожа *Маріана Чезаре*.

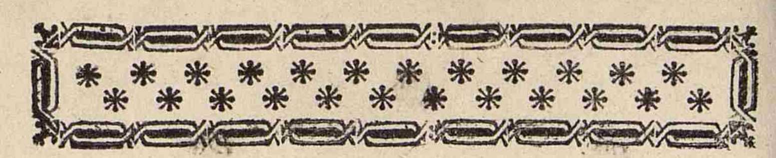
ЛЕЗБИНА, служанка *Дона Тритемія*, госпожа *Трезіа Чезаре*.

НАРДО, несмысленный Философъ, господинъ *Винченцо Николоси*.

ДОНЪ ТРИТЕМІО, любовникъ *Лезбины*, господинъ *Андріоли*.

НОТАРІУСЪ, г. Петръ *Чезаре*.





СОДЕРЖАНІЕ.

Донъ Тритемїо дворянинъ, но бѣдной и живетъ въ деревнѣ съ Лезбиною своею служанкою. Нардо богатой мужикъ и отъ натуры Философъ, желаетъ Лезбину имѣть своею невѣстою, думая, что то дочь Дона Тритемїя. Между тѣмъ приходитъ Ринальдо дворянинъ изъ города съ Нотарїусомъ, чтобъ на Лезбинѣ жениться, которая ужѐ Дономъ Тритемїо Ринальду обѣщана. Лена племянница

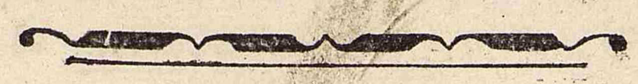
Нардо-

Нардопа признавъ, что дядя ея хочетъ Лезбину за себя взять, даетъ ему знать, что то не дочь Дона Тритемїя, но дѣвка его; однакожъ не взирая на то, онъ на ней женится. Ринальдо такимъ образомъ останется безъ невѣсты, а Донъ Тритемїо женится на Ленѣ, племянницѣ Нардопой.





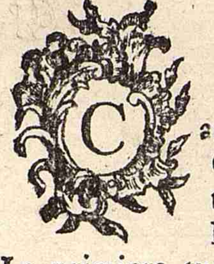
ATTO PRIMO.



SCENA PRIMA.

Giardino.

LENA con un ramo di Gelsomini, LESBINA con un Rosa in mano.



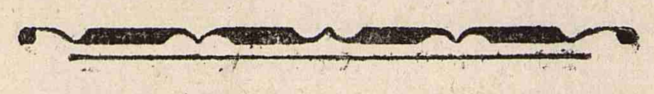
Lena. Candidetto Gelsomino
Che sei vago in sul mattino,
Perderai, vicina a sera,
La primiera tua beltà.

Lesb. Vaga Rosa, onor de fiori,
Fresca piaci, ed innamori,
Ma vicino è il tuo flagello,
E il tuo bello sparirà:

a 2.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.



ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

Представляется садъ при домѣ господина *Тритеміо*.

ЛЕНА держитъ въ рукѣ *ясминную вѣтвь*, а ЛЕЗБИНА *розовой цвѣтокъ*.

Лена. Бѣлѣйшій ясминъ, сколь прелестенъ есть твой цвѣтъ въ утренніе часы; столь же скоро приближающійся вечеръ красоту твою уноситъ.

Лез. Пріятная роза, украшеніе всѣхъ цвѣтовъ! свѣжая ты всѣмъ нравишься и всѣ въ тебя влюбливаются; но какъ ты окружена бываешь иглами, то и красота твоя увядаетъ! [обѣ вмѣстѣ]

a. 2. Tal di Donna la bellezza
Più, ch'è fresca, più s'apprezza
S'abbandona allorchè perde
Il bel verde dell'età.

Lena. Basta, basta, non più.
Che codesta canzon, Lesbina mia,
Troppo mi desta in sen malinconia.

Lesb. Anzi cantarla spesso,
Patrona, io vi consiglio,
Per sfugir della Rosa il rio periglio.

Lena. Ah! Che sotto d'un Padre
Asprissimo, e severo,
Far buon'uso non spero
Di questa età, che della Donna è il fiore;
Troppo, troppo nemico hò il Genitore.

Lesb. Pur delle vostre nozze
Lo intesi ragionar.

Lena. Nozze infelici!
Sarebbero al cuor mio le divisate
Dall'avarizia sua. Dell'Uomo vile,
Che Nardo ha nome, ci mi vorria Consorte.
L'abborisco, e mi scelgo anzi la morte.

Lesb. Non così parlereste,
S'ei proponesse al vostro cor Rinaldo.

Lena. Lesbina - - - - Oimè - - - -

Lesb. V'ho fatto venir caldo?
Vi compatisco; un Cavalier gentile.
In tutto a Voi simile,

Nel-

2. Такова-то есть красота, когда въ своемъ цвѣтѣ, то и дорога; когда же исчезаетъ, то и оставляется.

Лена. Довольно, довольно, перестань; эта пѣсьня, дражайшая Лезбина, приводитъ меня въ великую задумчивость.

Лез. Однако я вамъ совѣтую чаще оную пѣть, чтобъ избѣгнуть сей опасности, которая розѣ угрожаетъ.

Лена. Ахъ! сколь малую имѣю я надежду, прелестями младыхъ женскаго пола лѣтъ, подъ надзираніемъ строгаго отца, наслаждаться. Ахъ! витъ его никакъ упросить не можно.

Лез. Однако я нѣчто о вашей свадьбѣ слышала.

Лена. О несчастливая свадьба, которая меня скупости его приноситъ въ жертву! Тотъ недостойной подлецъ, котораго онъ мнѣ въ супруги опредѣляетъ, называется Нардомъ. Онъ мнѣ мерзокъ, для меня смерть гораздо любезнѣе.

Лез. Ты бы, можетъ быть, не такъ говорила, естьли бъ онъ Ринальда предложилъ.

Лена. Лезбина.... Увы!....

Лез. Мнѣ васъ жаль. Онъ молодецъ достойной, и во всемъ вамъ равенъ;

лѣта-

Nell, età, nel costume, e nell' amore,
Far potrebbe felice il vostro cuore.

Lena. Ma il Genitor mi nega - - - -

Lesb. Meglio sola, che male accompagnata.
Così volete dir; sì, sì, v' intendo.

Lena. Dunque da te qualche soccorso attendo.

Si per de il caro lido.
Sopporta il mar, che freme.
Lo scoglio è quel che teme.
Il misero Nochier.

SCENA II.

LESBINA, poi DON TRITEMIO.

Lesb. Povera Padroncina!
Affè la compatisco.
Quest' anch' io la capisco.
Insegna la prudenza,
Se non si ha quel che piace, e meglio senza.

D. Trit. Che si fa, Signorina?

Lesb. Un po d' insalatina
Raccogliere volea per desinare.

D. Tr. Poco fa v' ho sentito a cantuzzare.

Lesb. E' ver, colla Podrona
Mi divertiva un poco.

D.

лѣтами, нравомъ и любовїю: этотъ бы могъ васъ осчастливить.

Лена. Да батюшка мой противится.

Лез. Да, да, разумѣю, вы хотите сказать, что лучше быть одной, нежели съ худымъ товарищемъ.

Лена. И такъ я отъ тебя какой нибудь помощи ожидаю.

Когда прїятной берегъ изъ глазъ уходитъ, тогда бываетъ сносно волнующееся море, и бѣдный корабельщикъ опасается только камней, объ который корабль его можетъ разбиться.

ЯВЛЕНIЕ ВТОРОЕ.

ЛЕЗБИНА, а потомъ Г. ТРИТЕМIО.

Лез. Бѣдная барышня! Право мнѣ ея жаль, и я разумѣю правило благоразумїя, что лучше быть безъ всего, нежели желаемаго получить не можно.

Г. Три. Что ты тутъ дѣлаешь, любезная дѣвушка?

Лез. Хочу набрать не много салаты къ обѣду.

Г. Три. Прежде слышалъ я, что вы пѣли.

Лез. Это правда, я забавлялась съ своей барышней.

D. Tr. E mi figuro,
Che cantate s'avranno
Canzonette d'amor.

Lesb. Oh non Signore; Di questo, o di qu
fiore di questo, o di quel frutto,
Si cantavan le lodi.

D. Tr. Il crederò?

Lesb. Le volete sentir?

D. Tr. Le sentirò.

Lesb. Qualche stroffetta canterò a proposito. (da se

D. Tr. (Oh Ragazza! - - - - farei uno spropo
sito.) (da se.)

Lesb. Sentite, patron bello,
La canzonetta sopra il Ravanello.

Quando son giovine,
Son fresco, e bello,
Son tenerello,
Di buon sapor.
Ma quando in vecchio
Gettato sono;
Non son più buono
Coi pizzicor.

D. Tr. Scaccia questa Canzon dalla memoria.

Lesb. Una ne vuò cantar sulla Cicoria.

Son fresca, e son bella
Cicoria novella.
Mangiatemi presto.
Coglietemi sù.
Se resto nel Prato,
Radichio invecchiato,
Nessuno si degna
Raccogliermi più.

Г. Три. Мнѣ послышалось, что вы пѣли любовную пѣсенку.

Лез. О! нѣтъ сударь, мы пѣли похвалу нѣкоторымъ цвѣткамъ и плодамъ.

Г. Три. Можно ль этому повѣрить?
Лез. Не хотите ли вы сами услышать?
Г. Три. Очень охотно.
Лез. Я пропою что нибудь къ стати [про себя]
Г. Три. Ахъ! дѣвушка! . . . боюсь, чтобъ не оказать слабости такой. . . . [про себя]
Лез. Послушайте, доброй господинъ, пѣсенки въ похвалу бываютъ рѣдки.

Пока я молода, то хороша и пріятна, нѣжна и вкусна, а какъ состарѣюсь, то меня бросаютъ, ужé я тогда не гожусь, и никого не прельщаю.

Г. Три. Выкинь эту пѣсьню изъ памяти.
Лез. Извольте, теперь спою, въ похвалу цикореи.

Пока я цикорея молода, по тѣхъ поръ хороша и пріятна: не мешкайте меня срывать, и кушайте скорѣе; а какъ ужé состарѣюсь, то никто не захочетъ меня сорвать.

Г.

D. Tr. Senti Ragazza mia,
Queſta Canzone ha un poco d'allegria.
Tu ſei, Lesbina bella,
Cicorietta novella;
Prima, che ad invecchiar ti vedi il fato,
Eſſer colta dovreſti in mezzo al prato.

Lesb. Per me v' è tempo ancora.
Dovreſte alla Signora
Penſar, caro Padrone
Or, ch' è buona ſtagione;
Or, ch' è un frutto maturo, e ſaporito,
Non la fate invecchiar ſenza marito.

D. Tr. A lei ho già penſato;
Spoſo le ho deſtinato, e avrallo preſto.

Lesb. Poſſo ſaper chi ſia?

D. Tr. Nardo è coteſto.

Lesb. Di quella tenerina
Erbetta Cittadina.
La bocca d' un Villan non mi par degna.

D. Tr. Eh! la prudenza inſegna,
Che ogn' erba ſi contenti
D' aver qualche governo,
Purch' eſpoſta non reſti al crudo in verno.

Lesb. Io mi contenterèi,
Pria di vederla così mal troncata,
Per la neve laſciar la mia inſalata.

D. Tr. Tu ſei un bocconcino
Per il tuo Padroncino.

Г. Три. Послушай душенька! эта пѣсенка очень забавна. Ты прекрасная Лезбина, ты самая та молодая цикорея, которую бы, пока она еще не состарѣлась, сорвать должно.

Лез. Для меня время еще не ушло, о барышнѣ та, сударь, изволте подумать. Теперь са́мое цвѣтущее время; почему не допустите до того, чтобъ сей созрѣвшей плодъ не остался безъ замужства.

Г. Три. Я объ нея ужѐ думалъ, и назначилъ ей жениха, котораго она скоро имѣть будетъ.

Лез. Могу ль я знать, кто онъ?

Г. Три. Нардо.

Лез. Мнѣ кажется, что такой мужикъ недостоинъ того, чтобъ вкусить такой нѣжной и пріятной плодъ.

Г. Три. Ахъ! Развѣ ты позабыла, что благоразуміе учитъ насъ быть довольнымъ тѣмъ, что намъ дано, и чтобъ не остаться безо всего.

Лез. А я бы лучше желала салатъ свой бросить подъ снѣгомъ, нежели видѣть ея въ такомъ худомъ замужствѣ.

Г. Три. Ты право изрядной кусочикъ для своего господина.

Lesb. Oh oh ſentite
Un' altra Canzonetta, ch' ho imparata
Sul propoſito mio dell' inſalata.
Non raccoglie le mie foglie
Vecchia mano di Paſtor.
Voglio un bello Paſtorello;
O vuo ſtar nel Prato ancor.
(parte.)

SCENA III.

DON TRITEMIO, e poi RINALDO.

D. Tr. Allegoricamente
M' ha detto, che con lei non farò niente.
Eppure io mi luſingo,
Che a forza di finezze
Tutto ſupererò;
Che col tempo con lei tutto farò.
Per or d' Eugenia mia
Liberarmi mi preme. Un buon partito
Nardo per lei ſarà; Ricco, riccone;
Un villan, egli è ver, ma ſapientone.
Rin. Ecco della mia bella
Il Genitor felice. (da ſe in diſparte.)
D. Tr. Per la Villa ſi dice,
Che Nardo ha un buono ſtato,
E da tutti Filoſofo è chiamato. (da ſe.)
Rin. (Sorte, non mi tradir.) Signor.
D. Tr. Padrone.

Rin.

Лез. О, о, послушайте другую пѢсенку, которую я помню, говоря обЪ салатѢ.

Я не хочу, чтобЪ мои листочки руками сымались стараго пастуха, но молодаго и пріятнаго: естьли же не такЪ, то я лучше желаю остаться на той же грядѢ.

[уходитЪ]

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

Г. ТРИТЕМІО, а потомЪ РИНАЛЬДО.

Г. Три. Околичностями сказала она мнѢ, что я сЪ ней ничего не сдѢлаю. Однако я себя вЪ томЪ лаская, преодолѢю ея, и со временемЪ ко всему приведу. Теперь осталось мнѢ только Евгенію сЪ рукЪ збыть. Нардо былЪ бы ей ни́стать; потому что онЪ богатЪ, и что очень богатЪ, и хотя онЪ деревенской житель, однако гораздо разуменЪ.

[кЪ сторонѢ про себя]

Рин. ВотЪ щастливой отецЪ моей красавицы. [про себя]

Г. Три. По городу говорятЪ, что Нардо вЪ хорошемЪ состояніи и всякой его называетЪ ФилософомЪ.

Рин. Судьба не измѢнила мнѢ, государь мой.

Г. Три. А, милостивой государь!

Rin. S' Ella mi permetteſſe,
Le dirèi due parole,

D. Tr. Anche quattro ne aſcolto, e più, ſe vuole,

Rin. Non sò ſe mi conoſca.

D. Tr. Non mi pare.

Rin. Di me ſi può informare.
Son Cavaliere, e ſono i beni miei
Vicini ai ſuoi.

D. Tr. Mi rallegro con lei.

Rin. Ell'ha una Figlia.

D. Tr. Sì Signor.

Rin. Dirò ----
Se foſſi degno. Troppo ardire è queſto.
Ma! Mi ſprona l' amore----

D. Tr. Intendo il reſto.

Rin. Dunque, Signor ----

D. Tr. Dunque, Signor mio, caro,
Per venir alle corte io vi dirò ----

Rin. M' accordate la Figlia?

D. Tr. Signor nò.

Rin. Ahi mi ſento morir!

D. Tr. Per corteſia,
Non venite a morir in caſa mia.

Rin. Ma perchè sì aſpramente
Mi togliete alla prima ogni ſperanza?

D. Tr. Luſingarvi ſarebbe una increanza.

Rin. Son Cavaliere,

D.

Рин. Я имѣю вамъ пару словъ сказать, естьли позволите.

Г. Три. Хоть четыре и болѣе.

Рин. Не знаю, знаете ли вы меня?

Г. Три. Мнѣ кажется, что нѣтъ.

Рин. Такъ и вамъ докладываю, что я дворянинъ, и по деревнямъ вамъ сосѣдъ.

Г. Три. Я тому радуюсь.

Рин. Имѣете ль вы у себя дочь?

Г. Три. Такъ сударь.

Рин. Я скажу . . . . естьли бъ я былъ достоинъ. Хотя это и дерзновенно, но любовь моя къ тому меня принуждаетъ.

Г. Три. Прочее я разумѣю.

Рин. И такъ, государь мой. . . .

Г. Три. И такъ г. м. чтобъ далѣе не мешкать, хочу я вамъ сказать. . . . .

Рин. Что, согласны ли вы вашу дочь за меня отдать?

Г. Три. Нѣтъ сударь.

Рин. Ахъ, я умираю!

Г. Три Пожалуйте, не умирайте въ моемъ домѣ.

Рин. Для чего вы меня такъ скоро всей надежды лишаете?

Г. Три. Вамъ льстить было бы мнѣ несправедливо.

Рин. Я дворянинъ.

D. Tr. Benissimo.
Rin. De' beni
Ricco son quanto voi.
D. Tr. Son persuaso.
Rin. Il mio stato, i miei fondi,
Le Parentele mie vi mostrerò.

D. Tr. Credo tutto.
Rin. Che speri?
D. Tr. Signor nò.
Rin. Ma la ragione almeno.
Dite, perchè ne men si vuol, ch'io speri;

D. Tr. La ragion? ----
Rin. Vuò saper ----
D. Tr. Si, volentieri.

La mia ragion è questa ----
Mi par ragione onesta.
La Figlia mi chiedeste,
E la ragion voleste.
La mia ragion stà qui.
Non posso dir di sì,
Perche vuò dir di nò.
Se non vi basta ancora,
Un' altra ne dirò:
Rispondo : Signor no.
Perche la vuò così,
E son Padron di dirlo:
La mia ragion stà qui. (parte)

SCE-

Г. Три. Очень хорошо.

Рин. БогатствомЪ вамЪ равенЪ.

Г. Три. Я вЪ томЪ увѢренЪ.

Вин. Я вамЪ дамЪ знать о моемЪ состояніи, доходахЪ и о моихЪ родственникахЪ.

Г. Три. Всему этому вѢрю.

Рин. И такЪ могу ли я чего надѢяться?

Г. Три. НѢтЪ, г. мой.

Рин. По крайней мѢрѢ откройте мнѢ причину, для чего вы мнѢ не позволяете ни мало надѢяться.

Г. Три. Причину? . . . . .

Рин. ТакЪ я хочу знать . . . .

Г. Три. Очень хорошо, сЪ охотою.

Причина моя есть та . . . . и она мнѣ кажется очень справедлива. Вы желаете имѣть мою дочь и хотите знать причину . . . . Смотрите, вотъ что меня къ тому побуждаетъ: я не могу дать слова, для того, что я не хочу, а естьли этого для васъ мало, то и иное скажу. Я вамъ отвѣчаю: нѣтъ, для того г. м. что мнѣ такъ нравится, и въ моей власти состоитъ?

[уходитЪ]

SCENA IV.

RINALDO e don TRITEMIO.

Sciocca ragione indegna
D' anima vil dell' onestà nemica.
Man non vuò, che si dica,
Ch' io soffra un tale insulto,
Ch' io debb' andar villanamente inulto,
O Eugenia sarà mia,
O tu Padre inumano,
Ti pentirai del tuo costume insano.

Odio furore, dispetto,
Dolor, rimorso e sdegno
Vengon nel punto estremo
Tutti a squarcirmi il petto,
Ardo, deliro e fremo
Hò cento smanie al cor.

SCENA V.

Campagna con Casa rustica.

NARDO esce di Casa con una vanga accompagnato d' alcuni Villani.

Na *Al lavoro, alla Campagna,*
Poi si gode, poi si magna.
Con diletto, e libertà.
Oh che pane delicato.
Se da noi fu coltivato.
Presto, presto a lavorare.

Ad

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

РИНАЛЬДЪ и Донъ ТРИТЕМІО.

. . . . . Недостойны, для подломыслящей и отъ добродѣтели отдаленной душй. Но я не хочу, чтобъ о мнѣ было сказано, что я вытерпѣлъ такую обиду, и что безъ отмщенія отсюда вышелъ. Евгенія будетъ за мной. Или ты безчеловѣчный отецъ расскаешся о твоемъ безрассудномъ поступкѣ.

Ненавижу бѣшенства, печалей, огорченія, угрызенія и гнѣва; но внезапу съ великимъ стремленіемъ раздираютъ оные сердце мое. Горю, беспамятствую, трепещу и тысячи болѣзней ощущаю въ сердцѣ моемъ. [уходитъ]

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

Поле и одна крестьянская хижина.

[Нардо выходитъ изъ дому, держа въ рукахъ лопату, а за нимъ нѣсколько мужиковъ]

Нар. *Въ деревнѣ и въ полѣ съ пріятностію веселятся, ѣдятъ во волѣ и съ удовольствіемъ. О сколь вкусенъ хлѣбъ, собственными своими руками приготовленной! Скорѣй,*

Ad arrare, a ſeminare,
E dappoi ſi mangerà;
Del buon vin ſi beverà,
Ed allegri ſi ſtara.

(Partono i Conradini, reſtantone un' impiegato.)

Vanga mia benedetta,
Mio diletto conforto. e mio ſoſtegno.
Tu ſei lo ſcettro, e queſti campi il Regno
Quivi regnò mio Padre,
L'Avolo, ed il Biſavolo, ed il Tritavolo,
E fur ſudditi lor la zucca, il Cavolo.
Nelle Città famoſe
Ogni generazion ſi cambia ſtato.
Se il Padre ha accumulato
Con fatica, con arte, e con periglio.
Diſtrugge i beni ſuoi prodigo il Figlio.
Qui, dove cui ci tiene
Il luſſo, l'ambitizion, la gola oppreſſi,
Sono gl'Uomini ognor ſempre gl'iſteſſi.
Non cambierei, lo giuro,
Col piacer delle Feſte, e dei Teatri.
Zappe, Trebbie, Raſtrei, Venghe, ed Aratri.

SCENA VI.

LENA, & il ſudetto.

Len. Eccolo qui; La Vanga
E' tutto il ſuo diletto (da ſe)
Se foſſe un poveretto, (a Nardo)
Compatir vi vorrei: ma ſiete ricco,

Ave-

рѣй, скорѣй на работу! жать и сѣять, а потомъ ѣсть, и пить хорошее пиво, и будешь веселъ.

[мужики пошли, а онъ оставшись одинъ]

Благословенная лопатка, въ тебѣ состоитъ мое удовольствіе: ты моя крѣпость и подпора, ты мой скиптръ, а поле сіе мое государство. Здѣсь царствовалъ мой отецъ, дѣдъ, прадѣдъ и пращуръ. Капуста и прочія растѣнія были ихъ подданные. Въ великолѣпныхъ городахъ съ лишкомъ часто перемѣняются состоянія. Бережливый отецъ съ великимъ трудомъ, искусствомъ и опасностію собиралъ богатство, а безпутный сынъ оное расточаетъ: здѣсь, гдѣ ни великолѣпіе, ни честолюбіе, ниже убытки утѣсняютъ людей, но всѣ и всегда находятся въ равенствѣ. Я божусь, чтобъ на всѣ веселости, пиршества и позорища не промѣнить своихъ граблей, заступовъ, лопатъ и прочихъ снарядовъ.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

ЛЕНА и тотже.

Лена. Вотъ онъ: лопата составляетъ все его удовольствіе; [про себя] естьли бы онъ былъ бѣденъ, то было бъ мнѣ его жаль. [Нарду] А какъ вы богаты,

Avete dei poteri, e dei Contanti;
La fatica lasciate ai Lavoranti.

Nar. Cara Nipote mia,
Piutosto che parlar come una sciocca,
Fareste meglio maneggiar la rocca.

Len. Colla rocca, col fuso, e coi Famigli
Stanca son d' annojarmi;
Voi dovreste pensare a maritarmi;

Nar. Si, volentieri. Presto
Comparisca un Marito. Eccolo qui. (Accenne un Villano.)
Vuoi sposar mia Nipote? Signor sì.
Eccola io ve la dò.
Lo volete? Vi piace? (a Lena)

Len. Signor nò.

Nar. Và a veder, se passasse
A caso per la strada
Qualche affamato con parucca, e spada.
(Al Villano il parte ridendo)
Vedi? Ride Mingone, e ti corbella.
Povera vanarella!
Tu sposeresti un Conte, o un Marchese,
Perchè in meno d' un mese,
Strappazzata la dote, e la fanciulla,
La nobiltà ti riducesse al nulla.

Len. Ammogliatevi presto Signor Zio,
Ma voglio poscia maritarmi anch' io,

Di

ты, имѣете довольно деревень и денегъ, то могли бы и работниковъ заставить.

Нар. Любезная племянница, чѣмъ такую пустошь болтать, такъ лучше за работу приняться.

Лена. Мнѣ ужъ наскучило все за гребнемъ съ веретеномъ сидѣть, пора бы вамъ вздумать меня за́ мужъ отдавать.

Нар. Изволь, съ охотою: вотъ тотчасъ придетъ женихъ. Вотъ онъ, [указываетъ на мужика]. Хочешь ли ты взять за себя мою племянницу? Изволите сударь. Вотъ это онъ, я тебѣ его дарую, хочешь ли ты за него? Нравится ли онъ тебѣ? [Ленѣ]

Лена. Нѣтъ сударь.

Нар. Поди, посмотри, не пройдетъ ли по улицѣ какой нибудь голодной въ парикѣ и при шпагѣ [мужику, которой засмѣявшись пошелъ]. Смотри, этотъ болванъ смѣется, и шутитъ надъ тобою. Жеманная дѣвушка! Естьли ты выдешь за Графа, или за Маркиза, то приданаго твоего въ мѣсяцъ ужѐ не станетъ, ты пропадешь, и благородство твое исчезнетъ.

Лена. Такъ извольте жъ дядюшка вашею свадьбою не замешкать, а пото́мъ извольте выдать меня за́-мужъ.

Сжаль-

Di questa poverella
Abbiate carità.
Jo son un' Orfanella,
Che Madre più non ha.
Voi siete il Babbo mio.
Vedete caro Zio.
Ch' io cresco nell' età.
La vostra Nipotina
Vorrebbe poverina - - - -
Sapete - - - - m' intendete - - - -
Movetevi a pietà. (Parte

SCENA VII.

NARDO solo.

Nar. Si, Signora, non dubiti,
Che contenta sara.
La si mariterà la poverina;
Ma la vuò maritar da contadina.
Ecco; il Mondo è così. Niuto è contento
Del grado, in cui si trova,
E lo stato cambiare ognun si prova,
Vorrebbe il Contadino.
Diventar Cittadino; il Cittadino
Cerca nobilitarsi,
Ed il Nobile ancor vorrebbe alzarsi.
D'un gradino alla volta
Qualchedun si contenta;
Alcuno due, o tre ne fà in un salto,
Ma lo sbalzo é peggior quanto è più alto,
Vedo quell' albero,
Che ha un pero grosso,

Pigli-

Сжальтесь надо мною,
Я бѣдная сирота
Не имѣю матери.
Въ тебѣ достойный дядюшка
Чту я отца.
Смотрите, любезный дядюшка, я уже подростаю.
Желала бы бѣдная . . .
Вы довольно ужè разумѣете....
Сжальтесь надо мною. [уходитъ]

ЯВЛЕНІЕ СЕДМОЕ.

НАРДО *одинъ.*

Ну, сударыня, не сомнѣвайся, довольна будешь: выдана будешь за́-мужъ; однако я ея какъ крестьянку выдамъ; вотъ каковъ свѣтъ. Никто не доволенъ своимъ состояніемъ. Мужикъ домогается быть гражданиномъ, а гражданинъ дворяниномъ; дворянинъ же превосходства ищетъ. Нѣкоторые довольны бываютъ повышеніемъ одного достоинства, другіе же желаютъ болѣ. Но чѣмъ человѣкъ превозносится на вяшшую степень, тѣмъ скорѣе подвергается паденію.

Я вижу древо, на которомъ виситъ крупная груша, но

не

Pigliar nol poſſo,
Si sbalzi in sù.
Ma fatto il ſalto,
Salito in alto,
Vedo un perone
Groſſo aſſai più.
Prender lo bramo
M' alzo ſul ramo,
Vado più in sù;
Ma poi precipito
Col capo in giù. (parte

SCENA VIII.

LESBINA, poi NARDO.

Lesb. Capperi! s' attacata
Preſtamente al partito.
Troppo preſto volea far da Marito.
Ecco il ricco Villano;
Ora ſon nell' impegno;
Tutta l' arte vi vuol, tutto l' ingegno.

Nar. Chi è qui?

Lesb. Non ci vedete?
Per ora ci ſon io.

Nar. Buon dì a Voſſignoria.

Lesb. Padrone mio.

Nar. Don Tritemio dov' è?

Lesb Verrà fra poco.
Potete in queſto loco
Aſpettar, ſe v' aggrada.

Nar. Aſpetterò.
Voi, chi ſiete, Signora?

не могу ея достать, прыгнувши жъ на оное увидѣлъ другую крупнѣе прежней; я стараясь ея сорвать, взлѣзъ на сучокъ и карапкался на верьхъ. . . но какъ я вскарабкался на оной, то вдругъ полетѣлъ стремглавъ.

[уходитъ]

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

ЛЕЗБИНА, потомъ НАРДО.

Лез. Ахъ! онъ очень скоро за это принялся, роль жениха была еще раненько сыграна. Вотъ богатой мужикъ, теперь дѣло доходитъ, теперь надобно употребить хитрость и разумъ.

Нар. Кто тутъ?

Лез. Развѣ вы не видите, что это я?

Нар. Здравствуй дѣвица.

Лез. Здравствуйте сударь.

Нар. Гдѣ Г. Тритеміо.

Лез. Вы его скоро увидите, а естьли угодно, то можете его здѣсь дождаться.

Нар. Я подожду, кто вы таковы, сударыня?

Lesb. Io non lo sò (affettando modeſtia.)
Nar. Sareſte per ventura
La Figliuola di Lui, venuta qui?
Lesb. Potria darſi di sì.
Nar. Alla ciera mi par - - - -
Lesb. Così ſarà.
Nar. Mi piacere davver.
Lesb. Voſtra bontà.
Nar. Sapete chi ſon io?
Lesb. Nò, mio Signore.
Nar. Non ve lo dice il core?
Lesb. Il cor d' una Fanciulla,
Se ſi tratta d' un' Uom, non sà dir nulla.

Nar. Eh furbetta, furbetta; Voi mi avete
Conoſciuto a drittura.
Delle Fanciulle al cor parla Natura.

Lesb. Siete forſe - - - -
Nar. Via; chi?
Lesb. Nardino bello?
Nar. Sì, Carina, ſon quello;
Quello, che voſtro Spoſo è deſtinato.
Lesb. Con licenza, Signor, m' hanno chiamato

Nar. Dove andate?
Leps. Non sò.
Nar. Eh reſtate, Carina.

Lesb.

Лез. Не знаю. [притворяется скромною]

Нар. Не ужѣ ли вы дочь его, и не взначай сюда пришли?

Лез. Это можетъ статься.

Нар. По виду кажется мнѣ . . . .

Лез. Такъ станется.

Нар. Право она мнѣ нравится.

Лез. Вы очень благосклонны.

Нар. Знаете ли вы, кто я?

Лез. Нѣтъ сударь.

Нар. Не вѣщаетъ ли вамъ то ваше сердце?

Лез. Когда спрашивается о мущинѣ, то сердце молодой дѣвушки ничего сказать не можетъ.

Нар. О лукавая, о обманщица, она меня конечно тотчасъ узнала: сама природа говоритъ въ сердцѣ молодыхъ красавицъ.

Лез. Не вы ли! . . . .

Нар. Ну, кто?

Лез. Любви достойный Нардо?

Нар, Такъ любезная, это я, я назначенный вамъ супругъ.

Лез. Не прогнѣвайтесь, Г. мой, меня кличутъ.

Нар. Куда вы?

Лез. Я не знаю.

Нар. Пожалуй побудь здѣсь, дражайшая.

Lesb. Signor nò.

Nar. Vi Spiace il volto mio?

Lesb. Anzi - - - - mi piace - - - -
Ma - - - -

Nar. Che ma?

Lesb. Non sò dir - - - - che cosa sia.
Con licenza, Signor, voglio andar via.

Nar. Fermatevi un momento,
(Si vede dal rossor, ch' è figlia buona)

Lesb (Servo me stessa, e servo la Padrona.)
Compatite, Signor, s'io nou sò.
Son così, no sò far l'amor.
Una cosa mi sento nel cor;
Che col labro spiegar non si può.
Miratemi quà.
Sapete è.
Voltatevi in là
Lontano da me.
Voglio partire, mi sento languire.
Ah! col tempo spiegarmi saprò. (parte.)

SCENA IX.

NARDO, poi. D. TRITEMIO.

Nar. Si vede chiaramente,
Che la natura in Lei parla innocente.
Finger anche potrebbe, è vèr pur troppo.

Лез. НѢтЪ, Г. мой.

Нар. Нравится ли вамЪ мое лице?

Лез. Гораздо, . . . нравится; . . . однако . . .

Нар. Что однако?

Лез. Я не могу сказать . . . , что такое, позволь мнѢ, Г. мой, уйти.

Нар. Останьтесь на минуту.

[краска та вЪ лицѢ доказываетЪ, что она дѢвушка добрая]

Лез. Я служу себѢ самой и барышнѢ.

Простите мнѣ, государь мой, мою незнаемость. Я въ любви не обращалась. Сердце мое чувствуетъ нѣчто такое, чего словами изъяснить неможно. Поглядите на меня. Знаете ли что? Отворотитесь отъ меня, и удалитесь, чувствуя въ себѣ тоску. О! со временемъ буду я красноречива.

[уходитЪ]

ЯВЛЕНІЕ ДЕВЯТОЕ.

НАРДО *потомъ* Г. ТРИТЕМІО.

Нар. Ясно видно, что невинность природы за нея отвѢтствуетЪ. МожетЪ быть это и притворЪ. Однако безЪ

Ma è cattivo animale
Quel, che ſenza ragion ſoſpetta male.

D. Tr. Meſſer Nardo da bene,
Compatite, ſe troppo trattenuto
M' ha un domeſtico impaccio;
Vi ſaluto di core.

Nar. Ed io vi abbraccio.

D. Tr. Or verrà la Figliuola.

Nar. E' già venuta.

D. Tr. La vedeſte?

Nar. Gnor sì, l' ho già veduta.

D. Tr. Che vi par?

Nar. Mi par bella.

D. Tr. E' un pò ritroſa.

Nar. La Fanciulla và ben ſia vergognoſa.

D. Tr. Diſſe niente? Parlò?

Nar. Mi diſſe tanto,
Che ſperare mi fa d' eſſer amato.

D. Tr. E' vero?

Nar. E' vero.

D. Tr. (Oh Ciel ſia ringraziato.) (da ſe.)
Ma perchè ſe n' ando?

Nar. Perchè bel bello
Amor col ſuo martello
Il cor le inteneriva,
E ne aveva roſſore.

D.

причины подозрѣвать несправедливо.

Г. Три. Простите меня, любезный и добродѣтельной Нардо. Домашнее дѣло меня задержало?
Здравствуй сударь.
Здравствуй другъ.

Нар. Я васъ обнимаю.

Г. Три. Вы тотчасъ увидите мою дочь.

Нар. Она ужѐ здѣсь была.

Г. Три. Видѣли ль вы ея?

Нар. Видѣлъ, Г. мой.

Г. Три. Какъ вамъ она кажется?

Нар. Она мнѣ кажется прекрасна.

Г. Три. Она нѣсколько упряма.

Нар. Стыдливость дѣвушкѣ очень похвальна.

Г. Три. Не сказала ли она вамъ чего.

Нар. Она мнѣ столько насказала, что даетъ мнѣ надежду быть любимымъ.

Г. Три. Правда ли это?

Нар. Правда.

Г. Три. Благодарю Бога [про себя]. Да для чего жъ она ушла?

Нар. Для того что движеніе любви сердце ея убѣждало и она того стыдилась.

D. Tr. E viva, e viva.
Lena, dove sei? Facciamo presto;
Concludiamo l'affar.
Nar. Per me son lesto.
D. Tr. Chi è quella?
Nar. E' mia Nipote,

SCENA X.

LENA e Detti, poi LESBINA.

Nar. Che volete Voi qui? (a Len.)
Len. Con sua licenza,
Alla Sposa vorrei far riverenza.

D. Tr. Ora la chiamerò.
Nar. Concludiamo le Nozze.
D. Tr. Io lo presto fò.
Len. Signor Zio, com'è bella?
Nar. La vedrai. E' una stella.

Len. E' galante, graziosa?

Nar. E' galante, è gentile, ed è amorosa.

Leu. Vi vorra ben?
Nar. Si vede
Da un certo non sò che,
Che l'ha Madre sua fatta per me.
Appena ci siam visti,
Un incognito amor di simpatìa
Ha messo i nostri cuori in allegria.

Son

Г. Три. Хорошо, тѣмъ лучше. Лена, гдѣ ты? Окончимъ дѣло.

Нар. Я къ тому готовъ.

Г. Три. Это кто?

Нар. Моя племянница.

ЯВЛЕНІЕ ДЕСЯТОЕ.

ЛЕНА и тѣжъ, потомъ ЛЕЗБИНА.

Нар. За чемъ ты сюда пришла? [Лена]

Лез. Я съ позволенія вашего хотѣла невѣстѣ поклонъ отдать.

Г. Три. Я ея тотчасъ позову.

Нар. Совершимъ бракъ.

Г. Три. Я готовъ.

Лен. Пригожа ли она, дядюшка сударь?

Нар. Ты ея увидишь. Совершенная красавица.

Лен. Достойна ли она любви? пріятна ли она?

Нар. Она благонравна, учтива и моей любви достойна.

Лен. Благосклонна ли она къ вамъ?

Нар. Нѣчто тайное являетъ мнѣ, что самая природа мнѣ ея назначила. Лишь только мы другъ друга увидѣли: то не знаю какая симпатическая непреоборимая сила сердцами нашими овладѣла.

Son pien di giubilo.
Ridente ho l' animo.
Nel ſen mi palpita
Brillante il cor.

Len. *Il voſtro giubilo*
Nelle mie viſcere
Riſveglia, ed agita
Novello ardor.

Len. *Spoſino amabile,* (eſce da una Cam.)
Per Voi ſon miſera;
Mi ſento mordere
Dal Dio d' amor.

Nar. *Vieni al mio ſeno,*
Spoſina amabile.

Len. *Signora Zia,*
A Voi m' inchino.

a. 3. *Dolce deſtino,*
Felice amor!

Lesb. *Parto, parto; il Genitore.*
Nar. *Perchè partir?*
Lesb. *Il mio roſſore*
Non mi laſcia reſtar quì.
(Entra nella Camera di dove è venuta.)

Len. *Vergognoſetta*
La poveretta
Se ne fugì.
Se foſſi in Lei,
Non fugirèi,
Chi mi ferì.

D.

Я исполненъ любовной радости. Веселый имѣю духъ. Сердце отъ радости трепещетъ.

Лен. Ваша радость меня колеблетъ и позбуждаетъ новую горячность.

Лез. Любезнѣйшій женихъ! [выходя изъ горницы]; для тебя я чувствую себя терзаемую богомъ любви.

Нар. Спѣши въ мои объятія, дражайшая невѣста!

Лен. Тетушка сударыня, я вамъ приношу мое почтеніе.

Всѣ трое. О благопріятная судьбина! О щастливая любовь!

Лез. Уйду, я уйду, батюшка.

Нар. За чемъ, за чемъ уходитъ?

Лез. Стыдливость моя не позволяетъ мнѣ здѣсь остаться.

[уходитъ въ горьницу, изъ которой вышла]

Лен. Бѣдниңькая дѣвушка со стыда уходитъ. Естьли бъ я на ея мѣстѣ была, то бъ не убѣгала того, кого я люблю.

D. Tr. *La ricerco, e non la trovo.*
Oh che smania in sen io provo!
Dove, diavolo, sarà?

Nar. } Len. } *Ah, ah, ah!* (ridono

D. Tr. *L' ho cercata sù, è giù,*
L' ho cercata quà, e là.

Nar. } Len. } *Ah, ah, ah!* (ridono

D. Tr. *Voi ridete? Come và?*

Nar. *Fin Adesso è stata quà.*

D. Tr. *Dov' è andata?*

Len. *E andate là.* (accenna ov' è entrata)

D. Tr. *Quando è là, la troverò,*
E con me la condurrò. (ent. in qu. Cam)

Nar. *Superar il Genitore*
Porrà ben il suo rossore.

Len. *Non è tanto vergognoso*
Il suo core collo Sposo.

a. 2. *Si confondo nel suo petto*
Il rispetto coll' amor.

Lesb. *Presto, presto, sposo bello,* (ritorna.)
Via porgetemi l'anello,
Che la Sposa allor sarò.

Len.

Г. Три. *Ищу ея, да не найду. Въ какомъ я теперъ посторгѣ! Куда она дѣпалась!*

Нар. } *Ха, ха, ха!* [смѣюшся]
Лен. }

Г. Три. *Я ея искалъ пъ перъху и пъ низу.*

Нар. *Ха, ха, ха!* [смѣюшся]
Лен.

Г. Три. *Вы смѣетесь? чему?*

Нар. *Она по сïе премя здѣсь была.*

Г. Три. *Куда же она пошла?*

Лен. *Туда.* [указываетъ, куда она пошла]

Г. Три. *Естьли она тамъ, то я ея конечно найду и сюда пыпеду.*

[уходитъ въ горьницу]

Нар. *Батюшка преодолѣетъ ея стыдъ.*

Лен. *Ея сердце, кажется, не столь застѣнчипо протипъ ея жениха.*

Оба. *Но пъ немъ почтенïе и любопъ смѣшены.*

Лез. [Опять выходитъ] *Скорѣй, скорѣй, прелестный женихъ. Дайте мнѣ спое кольцо.*

Len. *Questa cosa far si può.*
Nar. *Ecco, ecco, ve lo dò.*
(le da un anel.)
Lesb. *Torna il Padre, vado via.*
Nar. *Ma perchè tal ritrosia?*
Lesb. *Il motivo non lo sò.*
Len. *Dallo Sposo non fuggite.*
Lesb. *Compatite-tortenerò.*
(torna nella Camera di prima.)
Nar. *(Caso raro, caso bello!)*
Len. *(Una Sposa coll' anello.*
Ha rossor-del Genitor.)
D. Tr. *Non la trovo.*
Nnr. Len. } *Ah! ah! ah!* (ridendo.)
D. Tr. *Voi ridete?*
Nar. Len. } *E' stata quà.*
Len. *Collo sposo ha favellato;*
Nar. *E l' anello già le hò dato.*
D. Tr. *Alla Figlia? ----*
Nar. Len. } *Signor sì.*
D. Tr. *Alla Sposa?*

Nar.

Лен. *Хорошо, это можно.*

Нар. *Вотъ оно, вотъ изволь.*

[подаетъ ей кольцо]

Лез. *Батюшка опять идетъ, я уйду.*

Нар. *Чего вы опасаетесь?*

Лез. *Я сама тому не знаю причины.*

Лен. *Не оставьте вашего жениха.*

Лез. *Извините, я скоро опять буду.*

[уходитъ въ туже горницу]

Нар. [*Какая чрезвычайность*].

Лен. [*Обрученная ужѐ невѣста стыдится своего отца*].

Г. Три. *Не могу ея найти.*

Нар. }
Лен. } *Ха, ха, ха!* [смѣются]

Г. Три. *Вы смѣетесь?*

Нар. }
Лен. } *Она здѣсь была.*

Лен. *Она говорила съ женихомъ.*

Нар. *И я ей ужѐ отдалъ кольцо.*

Г. Три. *Дочери? . . . . .*

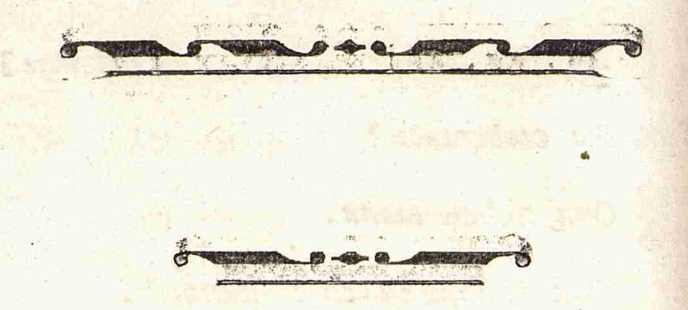
Нар. }
Лен. } *Такъ сударь.*

Г. Три. *Невѣстѣ?*

Nar. } *Len.* }	*Messer sì.*
D. Tr.	*Quel, ch' è fatto, fatto sia.*
a. 3.	*Stiamo dunque in allegria;*
	Che la Sposa-vergognosa
	Alla fin si cangierà;
	E' l' amore nel suo core
	Con piacer trionferà.

FINE

DELL' ATTO PRIMO.



ATTO

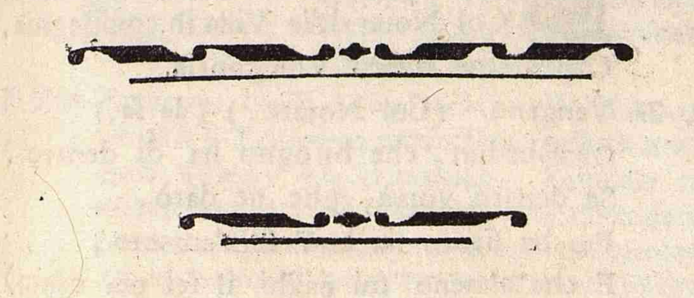
Нар. } *Такъ сударь.*
Лен. }

Г. Три. *Что сдѣлано, то сдѣлано.*

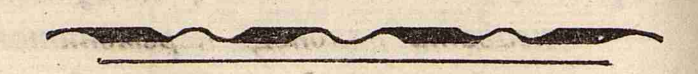
Все трое. *Будемъ же веселы, стыдливая невѣста наконецъ перемѣнится, и любовь надъ ея сердцемъ торжествовать будетъ.*

КОНЕЦЪ

ПЕРВАГО ДѢЙСТВІЯ.







ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

LESBINA, DON TRITEMIO, poi RINALDO, e CAPOCCHIO Nataro.

Lesb. E Signor, e un Cavaliero
Col Notar della Villa in compagnia,
Che brama riverir Vossignoria.

D. Tr. Vengano. (Col Notaro?) (de se.)
Qualchedun, che bisogno ha di denaro.
Se denaro vorrà, 'ghe ne darò,
Purche sicuro sia bon fondamento,
E che almeno mi paghi il sei per cento)
Ma che vedo? E' colui,
Che mi ha chiesto la Figlia. Or che pretende?
Col Notaro che vuol? Che far intende?

Rin. Compatite, Signor - - - -
D. Tr. La riverisco.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ЛЕЗБИНА, Г. ТРИТЕМІО, потомъ РИНАЛЬДО и КОПОКІО Нотаріусъ.

Лез. Какой-то сударь, господинъ пріѣхалъ изъ го́рода съ Нотаріусомъ и желаетъ васъ видѣть.

Г. Три. Впусти ихъ [про себя] съ Нотаріусомъ? Конечно этотъ человѣкъ имѣетъ нужду въ деньгахъ. Естьли то заподлинно такъ, что ему надобны деньги, то онъ ихъ получить можетъ, естьли только я получу надежное увѣреніе, и естьли онъ мнѣ заплатитъ по шести процентовъ. Но что вижу я? Онъ тотже, которой сватался за мою дочь. Какую же онъ теперь нужду съ Нотаріусомъ ко мнѣ имѣетъ? и какое имѣетъ онъ намѣреніе?

Рин. Позвольте, г. мой....

Г. Три. Слуга покорной.

Rin. Compatite, se ardisco.
Replicarvi l' incommodo. Temendo,
Che non siate di me ben persuaso,
Ho condotto il Notaro,
Il qual parente, e chiaro,
Di me vi mostrerà
Titulo, parentele, è facultà.

D. Tr. (E' ridicolo in vero.)

Cap. Ecco, Signore,
L' Instrumento rogato
D' un ricco Marchesato?
Ecco l' Albero suo, da cui si vede,
Che per retto camino
Vien l' origine sua dal Rè Pipino.

D. Tr. Oh caperi! Che vedo?
Questa è una cosa bella in verità.
Ma della nobiltà, Signor mio caro,
Come andiamo dal par con il denaro?

Rin. Mostrategli i poderi,
Mostrategli sinceri i fondamenti.
(a Cap.)

Cap. Questi sono Istrumenti
Di compre, di censi, è di livelli:
Questi sono contratti buoni, e belli.
(Mostrando alcuni fogli a guisa d' Instrumenti antichi.)

Nel quattrocento
Sei possessioni;
Nel cinquecento
Quatro Volloni,
Anno mellesimo.

Una

Рин. Не прогнѣвайтесь, г. мой, что я опять осмѣливаюсь васъ трудить. Опасаясь, что вы не довольно во мнѣ увѣрены. Привелъ я съ собой Нотаріуса, которой о моей фамиліи и достоинствѣ васъ увѣдомить и справедливо покажетъ вамъ мой титулъ, происхожденіе и имѣніе.

Г. Три. Право это смѣшно.

Кап. Вотъ, г. мой, это неоспоримое доказательство на богатое маркизство. Вотъ родословная, въ которой ясно видно, что онъ въ непрерывной линіи отъ Короля Пепино происходитъ.

Г. Три. Ахъ! что я вижу? Право это дѣло очень хорошее. Однако почтенный господинъ, равно ли богатство ваше вашему благородству?

Рин. Покажите ему мои имѣнія, представьте ему неложныя о томъ доказательства. [Копо.]

Кап. Вотъ опись купчимъ, процентамъ, наемнымъ деревнямъ, и всѣмъ вѣрнымъ и неложнымъ контрактамъ.

[показываетъ ему нѣкоторыя бумаги о старинныхъ описяхъ]

Въ четвертомъ вѣкѣ шесть хуторовъ, въ пятомъ четыре большія поля, въ тысячномъ герцогства, въ тысяча триде-

Una Duchea.
Mille trentesimo.
Una Contea
Case, e casoni,
Giurisdizioni,
Frutti annuali,
Censi, e cambiali.
Sic etcætera. Cum etcætera.

SCENA II.

DON TRITEMIO e RINALDO.

D. Tr. La riveresco *etcaetera.*
Vada Signor Notaro, a farsi, *etcaetera.*

Rin. Ei và per ordin mio
Aprender altri fogli, altri Capitoli,
Per provarvi di me lo stato, e i Titoli.

D. Tr. Sì la vostra casa
Ricca, nobile, grande ogn' ora fù.
Credo quel, che mi dite, e ancora più.

Rin. Dunque de vostra figlia
Mi credete voi degno?
D. Tr. Anzi degnissimo.
Rin. Le farò contradote.
D. Tr. Obligatissimo.
Rin. Me l' accordate voi?

сятомъ году *графство съ большими и малыми домами*, *судебными дѣлами*, *ежегодными доходами*, *процентами*, *пекселями*, и проч. и проч. ſic & cætera, cum & cætera.

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

Г. ТРИТЕМІО и РИНАЛЬДО.

Г. Три. Слуга покорной господинъ, *& cætera.* господинъ Нотаріусъ поди къ . . . . . *& cætera.*

Рин. Онъ по моему приказу пошелъ за другими бумагами, чтобъ вамъ дать знать о моемъ титулѣ и о моемъ состояніи.

Г. Три. Такъ, ваша фамилія была всегда богата, знатна и славна. Я вѣрю не только всему тому, что вы мнѣ сказываете; да еще и гораздо больше.

Рин. И такъ вы почитаете меня достойнымъ вашей дочери.

Г. Три. Очень достойнымъ.

Рин. Я ея сверьхъ приданаго награжу.

Г. Три. Я вами много обязанъ.

Рин. И такъ вы соглашаетесь за меня ея отдать?

D. Tr. Per verità.
V' è una difficoltà.
Rin. Da che dipende?
D. Tr. Ho paura, che lei - - - -
Rin. Chi?
D. Tr. La figliuola - - - -
Rin. D' Eugenia non pavento.

D. Tr. Quando lei possa farlo, io son contento.
Rin. Ben', vi prendo in parola.
D. Tr. Chiamerò la figliuola.
S' ella non fosse in caso,
Del mio buon cor sareste persuaso.

Rin. Sì; chiametela pur contento io sono;
Se da lei son escluso, io vi perdono.

D. Tr. Bravo. Un uom di ragion si loda, e stima
S' ella non puole, amici come prima.

Io son di tutti amico,
Son vostro servitor.
Un' uomo di buon cor
Conoscerete in me.
La chiamo subito;
Verrà, ma dubito;
Sconvolta trovisi.
Da un non so che;

Farè

Г. Три. Право, есть еще нѣкоторое препятствіе.

Рин. ОтЪ кого оно зависитЪ?

Г. Три. Я боясь, что она.....

Рин. Кто?

Г. Три. Дочь.

Рин. Что до Евгеніи касается, то я ничего не опасаюсь.

Г. Три. Естьли это такЪ, то и я согласенЪ.

Рин. Изрядно, держитесь же вы своего слова.

Г. Три. Я тотчасЪ позову сюда мою дочь. Естьли она не будетЪ вамЪ соотвѣтствовать, то прошу меня вЪ томЪ извинить.

Рин. Очень хорошо, извольте ея позвать. Я доволенЪ вами буду, естьли она сама мнѣ откажетЪ.

Г. Три. Изрядно. Разумной человѣкЪ всегда похвалы и почтенія достоинЪ. Естьли ей и не льзя будетЪ, то мы однако попрежнему друзьями останемся.

Я всѣмЪ пріятель. Я вашЪ слуга. Человѣка добросердечнаго во мнѣ вы увидите. Я тотчасЪ ея позову; вы ея увидите; только сомнѣваюсь: она всегда уныла, не знаю отЪ чего. Я всѣ силы употреблю для васЪ. Опишу ваши до-

 стоин-

Farò il possibile
Per vostro merito.
Che per i titoli,
Per i Capitoli
Anche in preterito
Famoso egli è.

SCENA III.

RINALDO, poi D. TRITEMIO

Rin. Se da Eugenia dipende il piacer mio,
Di sua man, del suo cor certo son io.
Veggola, che ritorna
Lesb. Signor Padron, voi siete domandato
D. Tr. Chi è, che mi vuole? (a Lesb.)
Lesb. Un Famiglio di Nardo.
D. Tr. Sente, Signor? Del Genero un Famiglio
Favellarmi desia,
Onde Vosignoria
S' altra cosa non ha da commandare,
Per cortesia, se ne potrebbe andare.
Rin. Si, sì, me n' anderò, ma giuro ai Numi,
Vendicarmi saprò.

Perfida Figlia iugrata;
Padre spietato indegno,
No sò frenar lo sdegno,
L' alma si scuote irata.
Empio, crudele, audace,
Pace per me non v' è.
(Or all' una, or all' altro.)

стоинства, высокие титулы, знатное происхождение также докажу, сколько издавна фамилия ваша славна.

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

РИНАЛЬДО, потомъ Г. ТРИТЕМІО.

Рин. Естьли отъ Евгеніи зависитъ мое удовольствіе, то я безъ сомнѣнно надѣюсь получить ея согласіе и сердце. Вотъ она опять идетъ.

Лез. Васъ сударь спрашиваютъ.

Г. Три. Кто меня видѣть желаетъ? [къ Лез.]

Лез. Слуга отъ Нардо.

Г. Три. Слушай, г. мой? слуга отъ зятя ко мнѣ пришелъ, и такъ, вы государь мой, естьли больше ко мнѣ дѣла не имѣете, то прощайте.

Рин. Такъ, такъ, я уйду, но кленусь богами, что мщенія искать не оставлю.

Нѣверная, неблагодарная дѣвка, немилосердой отецъ. Я не могу утолить мой гнѣвъ. Растроганный, огорченный и освирѣпѣвшій духъ во мнѣ колеблется, и нѣтъ мнѣ болѣе покою.

[Оборачиваясь, то къ нему, то къ ней]

Лез.

E tu, che alimentasti (a Lesb.)
Sin ora il foco mio
Colla speranza (oh Dio!)
Così tu m' ingannasti?
L' offeso cuor aspetta
Vendetta -- anche di Te.

SCENA IV.

D. TRITEMIO e LESBINA.

Lesb. (Obbligata davver del complimento.)
(da se.)
D. Tr. (Ho un tantin di paurà.) (da se.)
Lesb. Ahi che tormento!) (da se.)
D. Tr. Orsù. Signora pazza.
Ho capito il rossor che cosa sia.
Quel, che voglia colui, vado a sentire;
Poi la discorrerem. S' ha da finere.
[In atto di partire.]
Lesb. Si Signor, dite bene. [a D. Trit.]
D. T. E tu, frachetta, [a Lesb.]
Tu alimentasti dell' amante il foco?
Vado, e ritorno; Parlerem fra poco.

Una Ragazza
Che non e pazza,
La sua fortuna
Sprezzar non sà.
Voi lo sapete;
Voi m' intendente,
Questo mio core
Si scoprirà.

Anche

Лез. *А ты, которая воспламеняла по сіе время во мнѣ жаръ, въ надеждѣ меня обманула! Но нѣтъ, тронутое мое сердце ищетъ мщенія .... надъ тобою.*

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

Г. ТРИТЕМІО и ЛЕЗБИНА.

Лез. Благодарна я за такое привѣтствіе. [про себя]

Г. Три. Я нѣсколько опасаюсь. [про себя]

Лез. Ахъ, какое мученіе! [про себя]

Г. Три. Теперь - то глупинькая барышня, теперь я понимаю твой стыдъ. Пойти посмотрѣть, за чемъ этотъ пришелъ; потомъ поговоримъ, будетъ ли этому конецъ. [уходя]

Лез. Такъ сударь, ваша правда. [Г. Тритеміо]

Г. Три. А ты безстыдница, [Лезбинѣ]: ты воспламеняла любовника. Пойду и тотчасъ возвращусь; тогда поговоримъ.

Дѣвушка, естьли она неглупа,
отъ своего щастія никогда нѣ-
откажется. Вы-то знаете; вы-
то разумѣете, мое сердце о семъ
изъяснится. Равнымъ образомъ
какъ

Anche l' Agnella,
La Tortorella
Il ſuo compagno
Certando và.

SCENE V.

Campagna.

NARDO, ſuonando il Chitarino, e cantando, e poì LESBINA.

Amor, ſe vuoi così,
Quel, che tu vuoi, faro.
Io mi accompagnerò.
In pace, e ſanità
Ma la mia libertà
Perciò non perderò.
Penare: Signor nò;
Soffrir, gridare: oibò.
Voglio cantare;
Voglio ſuonare;
Voglio godere
Fin che ſi può.

Pazzo ſarei davvero,
Se a coſto d' una lite;
Se a coſto di temere anche la morte
Procurar mi voleſſi una Conſorte.
Amo la vita aſſai;
Fuggo, ſe poſſo, i guai;
Bramo la ſempre la pace in caſa mia;
E non intendo altra Filoſofia.

Lesb. Spoſo, ben obligata.
M' avete regalata.

An-

какъ смиренная агница и пріятная голубица паръ себѣ ищутъ.

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

театрЪ представляетЪ поле.

НАРДО, *играетъ на цитрѣ и поетъ, и потомъ* ЛЕЗБИНА.

Нар. *Когда любви угодно, то я сіе исполню. Я буду миромъ и тишиною наслаждаться, и чрезъ сіе, кажется мнѣ, не лишусь я своей вольности. Не хочу я въ жизни быть всегда унылымъ, всегда негодующимъ, всегда печальнымъ; но желаю пѣть, играть и забавляться сколько возможно будетъ.*

Не сдѣлался ли бы я глупымЪ, есть ли бЪ для хлопотЪ и суетной жизни, хотѣлЪ взять себѣ супругу? Я весьма люблю жизнь, и удаляюсь, сколько возможно, всякихЪ ссорЪ, вЪ моемЪ домѣ должна всегдашняя тишина владычествовать. ВЪ семЪто состоитЪ вся моя философія.

Лез. Любезный мой женихЪ! за толикія ваши подарки, я вами несказанно обязана,

Anch' io, quando potrò,
Qualchè cosetta vi regalerò.

Nar. Nò, nò, Figliuola cara,
Dispensatevi pur da tal finezza.
Quand' ho un poco di bene, mi consolo,
Ma quel poco di ben lo voglio solo.

Lesb. Che dite? Io non v' intendo.

Nar. Chiaramente
Dunque mi spiegherò.
Siete impegnata, il sò, con altro Amico;
E a me di Voi non me n' importa un fico.

Lesb. V' ingannate, lo giuro; e chi è codesto,
Con cui da me si crede
Impegnata la fede?

Nar. E un Forastiero
Che mi par Cavaliero;
Giovane, risoluto, ardito, e caldo.

Lesb. (Ora intendo il mister: sarà Rinaldo.)
Credetemi v' ingannate
Vostra sono, il sarò, ve l' assicuro.
A tutti i Numi il giuro:
Non ho ad alcuno l' amor mio promesso;
Son ragazza, e ad amar principio adesso.

Nar. S'ella fosse così - - -

вана, и буду всячески стараться за сіе сама вамъ услужить.

Нар. Нѣтъ, прекрасная дѣвица, оставьте лучше сіе лукавство. Когда я что нибудь имѣю, то и тѣмъ бываю я доволенъ, и имѣніемъ моимъ одинъ хочу я наслаждаться.

Лез. Что такое вы говорите? я не разумѣю.

Нар. Такъ я вамъ откровенно скажу. Мнѣ извѣстно, что вы другаго любите, и такъ мнѣ до васъ уже болѣе нужды нѣтъ.

Лез. Вы обманываетесь, я въ томъ кленусь: и кто былъ бы тотъ, о которомъ вы думаете, что я влюблена?

Нар. Чужестранецъ, котораго я почитаю Кавалеромъ; онъ съ себя молодецъ смѣлой и отважной.

Лез. Теперь открылось таинство, это конечно Ринальдо. Повѣрьте мнѣ, что вы въ этомъ обманываетесь. Я ваша пребуду завсегда, въ чемъ васъ и увѣряю; и кленуся вамъ всѣмъ тѣмъ, что есть свято, что никому еще любви моей не посвятила; и что я еще свободна; и теперь только любить я начала.

Нар. Когда бъ то было такъ...

Lesb. Così è pur troppo,
Ma Voi ſiete pentito
D' eſſere mio Marito,
Qualch' altra Donna amate,
E per queſto, crudel, mi diſcacciate.

Nar. Nò, ben mio, nò carina;
Siete la mia Spoſina; e ſe colui,
O s' inganna, o m' inganna, o fu ingan-
nato,
Dell' inganno ſarà diſingannato.

Lesb. Dunque mi amate?

Nar. Sì v' amo di core.

Lebs. Siete l' Idolo mio.

Nar. Siete il mio amore.

SCENA VI.

La LENA, e Detti.

Len. Signor Zio, Signor Zio, che coſa fate?
Lontano diſcacciate
Colei, che d' ingannarvi ora s' impegna.
D' eſſere voſtra Spoſa non è degna.

Lesb. (Qualche imbroglio novello.)

Nar. Ha forſe altrui
Data la fè di Spoſa?

Len. Eh Signor nò.
Quel, ch' io dico, lo sò per coſa vera
Ella di Don Tritemio è Cameriera.

Lesb. (Ah maledetta!)

Лез. Съ моей стороны сущая правда. Но вы уже раскаеваетеся быть моимъ. О другой, любви достойной дѣвицѣ, помышляешь ты жестокой, и хочешь ея мнѣ предпочесть.

Нар. Нѣтъ любезная! нѣтъ моя дражайшая! ты моя невѣста. И естьли тотъ самъ обманулся, или меня хотѣлъ обмануть, то сей умыслъ наконецъ долженъ открыться.

Лез. Такъ вы меня любите?

Нар. Отъ всего моего сердца.

Лез. Ты владычествуешь надъ моимъ сердцемъ.

Нар. Ты единая предметъ моей любви.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

ЛЕНА и прежніе.

Лен. Дядюшка, дядюшка, что вы дѣлаете? удалите безъ замедленія ту, которая такимъ образомъ васъ ищетъ обмануть. Она недостойна супругой вашей быть.

Лез. (Какое новое заблужденіе.)

Нар. Развѣ она обѣщалась за другаго вытти?

Лен. Ахъ нѣтъ, сударь! То, о чемъ я говорю, точно знаю. Она служанка Дона Тритеміо.

Лез. (А! проклятая.)

Нар.

Nar. E' ver quel, ch' Ellà dice? (a Lesb.)

Lesb. Ah misera infelice!
Compatite, se tanto
Amor mi rese ardita.
Finsi il grado, egli è ver, perchè v' adoro.
Per Voi languisco, e moro.
Confesso il mio fallire,
Ma vogl' essere vostra, oppur morire.

Nar. (Poverina!)
Ren. Vi parè,
Che convenga sposare
A un' Uom come Voi femina tale?
Nar. Non ci vedo alcun male.
Per me nel vostro sesso
Serva, o Padrona sia, tutt' è lo stesso.
Lebs. Deh per pietà donate
Perdono all' error mio.
Nar. Se mi amate di cor, v' adoro anch' io.
Per me sostegno, e dico,
Ed ho la mia ragione,
Che sia la condizione un accidente.
Sposar una servente
Che cosa importa a me, se bella, e buona?
Peggio è assai, s' è cattiva una Padrona.

Se non è nata Nobile
Che cosa importa a me?

Di

Нар. Правда ли то, что она говоритЪ?

[кЪ ЛезбинѢ]

Лез. АхЪ! я нещастна! Простите мнѢ, когда любовь столь дерзновенною меня сдѣлала, что я себѣ приписала нѣсколько знатнѣе моего настоящаго состоянія. Сіе произошло отЪ того, что я васЪ обожаю! обожаю васЪ до самаго конца моей жизни. Признаюсь вЪ моемЪ проступкѢ. ОднакожЪ я должна быть вашей, или я прекращу мою жизнь.

Нар. [БѢдная дѢвочка!]

Лен. РазвѢ вы за пристойное почитаете жениться на такой особѢ?

Нар. Я вЪ семЪ никакого зла не вижу, для меня все равно, жениться на благородной, или на простой дѢвушкѢ.

Лез. АхЪ! простите мнѢ изЪ милосердія мою вину.

Нар. Когда вы чистосердечно меня любите, то и я васЪ обожаю; ибо я почитаю имѢть право и утверждать, что званіе зависитЪ отЪ случая. Что мнѢ вЪ томЪ нужды, что женюсь я не на благородной? довольно, когда она пригожа и хорошо воспитана. Злонравная дѢвица несравненно несноснѢе.

Что мнѣ въ томъ нужды, что она неблагородна. Природа для дѣвицъ

Di Donna il miglior mobile
La civilta non è.
Il primo è l' onestà;
Secondo è la Beltà;
Il Terzo è la Creanza;
Il quarto è l' abbondanza;
Il quinto è la Virtù,
Ma non si usa più.
Servetta graziosa
Sarai la mia Sposa.
Sarai la vizzosa
Padrona di me. (parte)

SCENA VII.

LESBINA, e la LENA.

Len. (Mio Zio, ricco sfundato
Non si può scordar, che vile è nato.)

Lesb. Signora, mi rincresce,
Ch' ella sarà Nipote
D' una senza Natali, e senza dote.

Len. Certo, che il Xio poteva
Maritarsi con meglio proprietà.

Lesb. Che nella Nobiltà
Resti pregiudicato
Certamente è un peccato. Imparentarmi
Arrossire dovrei
Con una Contadina, come Lei.

Len.

вицъ не есть самое высочайшее достоинство. Ихъ первое украшеніе невинность, второе красота, третіе воспитаніе, четвертое богатство и наконецъ добродѣтель, которая однакожъ болѣе не въ употребленіи. Сія служанка дѣвушка будетъ моей супругой, и владычицей моего сердца. [уходитъ]

ЯВЛЕНІЕ СЕДЬМОЕ.

ЛЕЗБИНА и ЛЕНА.

Лен. Дядя мой! сколько ни достаточенъ и ни богатъ; однакожъ не можетъ того позабыть, что изъ подлости произошелъ.

Лез. Я сожалѣю, сударыня, что вы будете племянницею такой особы, которая ни вашею природою, нижѐ вашимъ приданымъ величаться можетъ.

Лена. Конечно, дядя мой могъ бы жениться на несравненно лучшей.

Лез. Истинно сожалѣнія достойно, что онъ не изъ благородныхъ. По справедливости мнѣ должно стыдиться въ крестьянскую вступить родню.

Len. Son Contadina, è vero,
Ma daccasarmi spero
Con un Uomo civil, poiche dal pari
Talor di nobiltà vanno i denari.

Lesb. Udita ho una novella
D' un somar, che solea
Con pelle di Leone andar coperto.
Ma poi dal suo ragghiar l' hanno scoperto,
Così voi vi coprite
Talor con i denari,
Ma siete nel parlar sempre somari.
(parte.)

Len. Se fosse in casa mi
Questa Signora Zia, confesso il vero,
Non vi starei con essa un giorno intero.
Sprezza la Contadna;
Vuol far da Cittadina;
Perchè nata in Città per accidente,
Perchè bene sa far l' impertinente.
Eppur quando ci penso,
Bella vita è la nostra, ed onorata!
Sono alla sorte ingrata
Allorchè mi lamento
D' uno stato ripien d' ogni contento.

La Pastorella al Prato
Col Gregge se ne va.

Coll

Лена Правда, что я крестьянка, однакожъ думаю вытти за благороднаго; ибо деньги награждаютъ неравенство званія.

Лез. Я нѣкогда слыхала о ослѣ, которой укрывался подо львиной кожей: однакожъ по его крику скоро его узнали. Такъ сіе жъ самое воспослѣдуетъ и съ вашими деньгами, которыми вы прикрываетесь, однако всякой изъ рѣчей и обхожденія узнаетъ о вашемъ происхожденіи.

[уходитъ]

Лена. Я признаюсь, что естьли бъ я жила въ одномъ домѣ съ этой тетушкой, то бы я не могла съ нею ни единаго жить дня. Она крестьянское состояніе презираетъ. Она хочетъ, чтобъ ея за гражданку почитали; ибо она по случаю родилась въ городѣ, и безстыдно умѣетъ притворяться. Напротивъ того, когда я тщательно разсматриваю нашу жизнь, то не нахожу того; но нахожу свою жизнь пріятною и драгоцѣнною. Я погрѣшаю противъ судьбины, когда жалуюсь на деревенскую жизнь, гдѣ довольно веселостей и довольствій.

Пастушка на поле все стадо свое
прогоняетъ, съ овечками при се-

Coll' agnelline alato
Cantando in libertà.
Se l' innocente amore
Gradisce il suo Pastore.
La bella Pastorella
Contenta ognor serà.

SCENA VIII.

LESBINA, poi NARDO con CAPOCCHIO Notaro e poi TRITEMIO.

Lesb. Oh! sé sapessi il modo
Di burlàr il Padron, farlo vorrei.
Tutto quel, che sò far, tutto farei.

Nar. Lesbina, eccoci quì; se Don Tritemio,
Ci a mandati a chiamar, perch' io vi sposi,
Lè farò volentier, ma non vorrei,
Che vi nascesse qualche paradiglia,
Qualche imbroglio novel tra Serva, e figlia.

Lesb. La cosa è accommodata.
La figliuola sposa
Sarà col Cavalier, che voi sapete,
Ed io vostra sarò, se mi volete.

Nar. Don Tritemio dov' è?

Lesb. Verà a momenti.
Signor Notaro intanto
Prepari bello, e fatto
Per un pajo di Nozze il suo contratto.

въ поетъ споводно спою пѣснь. Когда жъ непинная любопь дѣлаетъ ея пріятною споему пастушку, тогда пастушка псегда допольною бывает.

ЯВЛЕНІЕ ОСЬМОЕ.

ЛЕЗБИНА, потомъ НАРДО съ Нотаріусомъ КАПОКІО и ДОНЪ ТРИТЕМІО.

Лез. О! естьли бъ я теперь сыскала какое нибудь средство обмануть моего господина, то бы непремѣнно я оное учинила. Довольно, теперь я вздумала: все, что только я умѣю, къ тому употреблю.

Нар. Лезбина, послушай; естьли Донъ Тритеміо велѣлъ звать насъ, для совершенія нашего брака, то я съ радостію сіе исполню, только я не хочу, чтобъ произошли какіе новые раздоры и препятствія между служанкою и благородною дѣвицею.

Лез. Дѣло совершено, дочь сочетается бракомъ съ извѣстнымъ вамъ молодцемъ, а я, когда угодно, съ вами.

Нар. Гдѣ жъ Донъ Тритеміо?

Лез. Онъ тотчасъ придетъ. А вы господинъ Нотаріусъ между тѣмъ приготовляйтесь къ заключенію контракта двухъ браковъ.

Cap. come? Un contratto ſolo
Per doppie Nozze? Oibò
Due contratti farò ſe piace a lei,
Che non vuò dimezzar gl' utili miei;

Lesb. Ma facendone un ſolo,
Fate più preſto, e avrete doppia paga.
Cap. Quand' è così, queſta ragion m' appaga.
Nar. Mi piace queſta gente,
Della ragione amica;
Ch' ama guadagno, ed odia la fatica.
Lesb. Preſto dunque, Signore,
Finchè viene il Padrone
A ſcriver principiate.
Cap. Bene, principierò;
Ma che hò da far?
Lesb. Scrivete io detterò.

Cap. In queſto giorno, & cætera
Promettono - -ſi ſpoſano - - - -
I nomi quali ſono? (a Lesb.)
Lesb. I nomi ſono queſti - - -
(Oimè vien il Padron.)
D Tr. Ehi, Lesbina.
Lesb. Signore.
D. Tr. Eugenia non ritrovo,
Sai tu dov' ella ſia?
Lesb. Nò certamente.
D. Tr Tornerò a ricercarla immantinente.
Aſpettate un momento,
Signor Notaro.

Кап. КакЪ? одинЪ контрактЪ двухЪ браковЪ? НикакЪ не можно, а естьли только позволите, то я и два контракта сдѣлаю, только сЪ тѣмЪ, чтобЪ не потерять мнѣ своихЪ выгодЪ.

Лез. ОднакожЪ для скорости сдѣлайте вЪ одномЪ, а вамЪ заплатятЪ за́-два.

Кап. Когда такЪ, я доволенЪ.

Нар. Мнѣ весьма нравятся такіе люди, которые ненавидятЪ труды, но любятЪ брать только за работу.

Лез. По скорѣе, сударь, садитесь писать, пока не пришелЪ баринЪ.

Кап. Хорошо, я хочу начинать; однакожЪ чтожЪ мнѣ писать должно?

Лез. Пишите только, а я вамЪ буду сказывать:

Кап. ВЪ сей день, *et caetera*. Тысящаго го́ду, *et caetera*. Обѣщаются . . . сочетаваются . . . , КакЪ ихЪ имена? [кЪ Лезбинѣ]

Лез. Имена ихЪ . . . (АхЪ! вотЪ идетЪ баринЪ.)

Д. Тр. АхЪ Лезбина!

Лез. Государь мой!

Д. Тр. Я не могу Евгеніи найти, не знаешь ли ты гдѣ она?

Лез. НѣтЪ, право не знаю.

Д. Гри. Я еще пойду ея искать, подожди минуту господинЪ НотаріусЪ.

Лез.

Lesb. Intanto
Lo faccio principiare. Io detto, ei scrive.

D. Tr. Benissimo.

Nar. La sposa
Non è Lesbina? (a D. Trit.)

Lesb. Certo;
Le spose sono due.
Una Eugenia si chiama, una Lesbina
Con una scritturina
Due Matrimonj si farono, io spero;
Non è vero, Padrone?

D. Tr. È vero, è vero, (parte.)

Lesb. Presto Signor Notar, via seguitate.

Nar. Terminiano l' affar.

Cap. Scrivo, dettate.
In questo giorno, & cætera
Dill' anno mille, & cætera
Promettono -- si sposano ---
I nomi quali sono?

Lesb. *I nomi sono questi:*
Eugeuia con Rinaldo
Dei Conti di Pancaldo.

Nar. *Dei Trottoli Lesbina*
Con Nardo Ricottioa.

Cap. *Promettono - si sposano ---*
La Dote qual sara?

Lesb. *La dote della Figlia*

Cap.

Лез. Я велю ему между тѣмъ начинать. Стану сказывать, а онъ пусть пишетъ.

Д. Три. Очень хорошо.

Нар. Развѣ Лезбина не невѣста?

[къ Дону Тритемію]

Лез. Конечно двѣ невѣсты. Одна именемъ Евгенія, а другая Лезбина, и такъ можемъ мы, какъ я надѣюсь, обѣ свадьбы вмѣстѣ написать. Не правда ли, сударь?

Д. Три. Правда, правда.

[уходитъ]

Лез. Скорѣе, г. Нотаріусъ, пишите скорѣе.

Нар. Окончимъ сіе дѣло.

Кап. Я пишу, сказывайте. *Въ сей день*, & caetera. *Тысящаго году*, & caetera. *Обѣщаются... сочетаваются .... Какъ ихъ имена?*

Лез. *Вотъ какъ: Евгенія съ Ринальдомъ, отъ Графовъ Панкальдо.*

Нар. *По семъ Лезбина съ Нардомъ.*

Кап. *Обѣщаются... сочетаваются... Сколь же велико будетъ приданое?*

Лез. *Приданое дочери состоитъ въ тысячи талерахъ.*

Кап.

Cap. Eugenia mille scudi
Pro Dote cum & cætera;

Nar. *La serva quanto avrà?*

Lesb. *Scrivete: Delle Serva*
La Dote eccola quà.
Due mani ben leste,
Che tutto san far.

Nar. *Scrivete: Due milla*
Si puon Calcolar.

Lesb. *Un' occhio modesto,*
Un animo onesto.

Nar. *Scrivete: Sei milla*
Lo voglio apprezzar.

Lesb. *Scrivete: Una lingua,*
Che sa ben parlar.

Nar. *Fermate: Cassate.*
Tremilla per questo
Nè voglio levar.

Cap. *Due milla sei milla,*
Battuti tre milla.
Saran cinque milla---
Ma dite di che---

Lesb. } a. 2. *Contenti, ed affetti.*
Nar. } a. 2. *Diletti--per me.*

a. 3. *Ciascuno lo crede,*
Ciuscuno lo vede,
Chè dote di quella
Più bella-non v' è

Кап. Евгенія имѣетъ тысячу талеровъ приданаго съ et cætera.

Нар. *Сколько приданаго за служанкою?*

Лез. *Пишите: приданое служанки состоитъ изъ двухъ искусныхъ рукъ, къ работѣ весьма удобныхъ.*

Нар. *Пишите: можно ихъ за́-двѣ тысячи почéсть.*

Лез. *Постоянное око, и доброе сердце.*

Нар. *Пишите: сіе я цѣню въ шесть тысячь.*

Лез. *Пишите: языкъ, умѣющей болтать.*

Нар. *Остановитесь! Я три тысячи за сіе вычитаю.*

Кап. *Двѣ тысячи, шесть тысячь, вычитая три тысячи, останутся пять тысячь; . . . однако мнѣ скажите что . . . .*

Лез. } въ 2. *Довольны, страстны, веселы*
Нар. } *. . . для меня, для усердія, для увеселенія моего.*

Въ 3. *Всякъ видитъ, всякъ увѣренъ, что лучшаго нѣтъ приданаго, какъ сіе.*

D. Tr. *Corpo di Satanasso!*
Cieli, son disperato!
Ah! m' hanno assassinato.
Arde mi sdegno il Cor.

Lesb. } a. 2. *Il Contrato*
Nar. } *E' bello, e fatto.*

Cap. *Senta, senta, mio Signor.*

D. Tr. *Dove la Figlia è andata?*
Dove me l' ha portata;
Empio, Rinaldo, indegno,
Perfido Rapitor.

Cap. *Senta, senta, mio Signor.*

D. Tr. *Sospendete.*
Non sapete?
Me l' ha fatta
Il Traditor.

Lesb. *Dov' è Eugenia?*
D. Tr. *Non lo sò.*
Nar. *Se n' è ita?*
D. Tr. *Se n' andò!*
Cap. *Due Contratti?*
D. Tr. *Signor nò.*

Cap,

Д. Три. О! небо, я въ отчаяніи. Ахъ! я пропалъ, сердце мое отъ гнѣва распаляется?

Лез. } Въ. 2. Контрактъ въ пользу заключенъ.
Нар.

Кап. Послушайте, послушайте сударь.

Д. Три. Гдѣ моя дочь? куда ея увели? Несправедливый Ринальдо, недостойный и вѣроломный хищникъ.

Кап. Послушайте, послушайте сударь.

Д. Три. Постойте. Не знаете ли вы, какую шутку сей хищникъ со мною сыгралъ?

Лез. Гдѣ Евгенія?

Д. Три. Я не знаю.

Нар. Развѣ она оттуда ушла?

Д. Три. Ушла.

Кап. Два контракта?

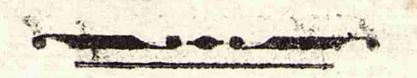
Д. Три. Нѣтъ, сударь.

Cap. Caſſo Eugenia cum & cætera.
Non ſapendoſi & cætera
Se ſia andata, o nò & cætera.

Tutti. *Oh che caſo, oh che avventura!*
Si ſoſpenda la Scrittura,
Che dopoi ſi finirà.
Se la Figlia fu involata,
A queſt' ora è maritata.
E preſente la ſervente,
Queſt' ancor ſi ſpoſerà.

FINE
DELL' ATTO SECONDO.

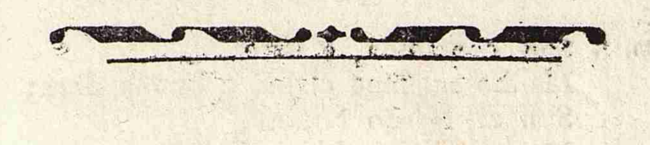




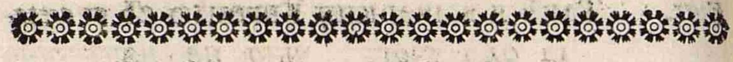
Кап. Такъ я вычеркну Евгенію съ et cætera *для того, что не извѣстно* et cætera. *Пошла ль она оттуда, или нѣтъ* et cætera.

ВсѢ. *Какое нещастіе! какое приключеніе! отсрочивается контрактъ, а исполненъ будетъ послѣ. Естьли она похищена, то она теперь уже вышла за-мужъ, да и со служанкою тоже скоро воспослѣдуетъ.*

КОНЕЦЪ
ВТОРАГО ДѢЙСТВІЯ.







ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

RINALDO e LENA.

Rin. E Ninfa gentile, al vostro cor son grato.
In braccio al mio contento
Per Voi andrò - - - -
(In atto di partire.)

Len. Fermativi un momento
Se grato esser volete,
Qualche cosa potete
Fare ancora per me.

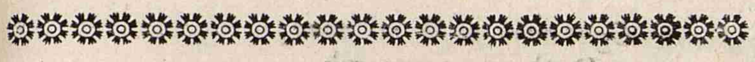
Rin. Che non farei
Per chi fu sì pietosa a desir miei?

Len. Son contadina, è vero.
Ma ho massime civili, e buona dote;
Son di Nardo Nipote,
Maritarmi vorrei con civiltà.
Da Voi, che siete un Cavalier compito,
Secondo il genio mio spero un marito.

Rin. Ritrovar si potrà.

Len. Ma fate presto;
Se troppo in casa resto
Col Zio, che poco pensa alla Nipote,
Perdo, e consumo in van la miglior
parte della dote.

Ogn'



ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

ЯВЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

РИНАЛДО и ЛЕНА.

Рин. Ѥ Прекрасная Нимфа! за сіе я обязанъ твоему добросердечію, я нынѣ въ объятіе блаженства для васъ иду.... [идучи]

Лен. Постойте не много. Естьли вы хотите быть благодарнымъ, то и для меня можете нѣчто учредить.

Рин. Чего бы я не сдѣлалъ для той, которая столь моимъ желаніямъ сотвѣтствовала!

Лен. Я крестьянская дочь, это правда: Однакожъ хорошо воспитана и имѣю не малое приданое. Я племянница Нардова, и желаю выпти за дворянина. И такъ я отъ васъ, какъ отъ совершеннаго человѣка, надѣюсь помощи во избраніи по моему желанію мужа.

Рин. Весьма легко его найти.

Лен. Однакожъ какъ можно скорѣе. Естьли я весьма долго у моего дяди, которой обо мнѣ не весьма старается, пробуду: то самая лучшая часть изъ моего приданаго напрасно пропадетъ.

Ogn' anno passa un' anno,
L' età non torna più,
Passar la gioventù,
Io non vorrei così
Ci penso notte, e dì.
Vorrei un Giouinetto,
Civile, graziosetto,
Che non dicesse un nò,
Quand' io gli chiedo un sì.

(entra nella casa sudetta)

SCENA II.

RINALDO solo.

Rin. Di Nardo nell'albergo,
Che fu già mio Rival ci porta il fato,
Ma Nardo ho rirrovato
Meco condiscendente, e non pavento;
Ed ho cuor d' incontrare ogni cimento.

Donne sappienti e vaghe,
Se mai provasti amor;
Mirate le mie piaghe,
Udite il mio dolor
La bella mia Corilli
Ne mesta ne confusa
La destra mia recusa
E mi rapisce il cor.

Годъ за-годъ проходитъ, прошедшее время никогда не позвращается. А я не желаю потерять споихъ молодыхъ лѣтъ. О чемъ я день и ночь помышляю. Я бъ желала молодчика учтипаго и пригожаго, которой бы не гопорилъ мнѣ нѣтъ, когда я ему скажу такъ.

[уходитъ въ домъ]

ЯВЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

РИНАЛДО *одинъ.*

Такъ сама судьба меня въ домъ прежняго моего солюбовника Нарда вводитъ, я весьма справедливо его доброжелательнымъ къ себѣ почитаю, и слѣдовательно его не опасаюсь. И теперь я довольно имѣю смѣлости со всякими препятствіями встрѣтиться.

Мудрыя и пріятныя жены, естьли когда нибудь пы чупстповали любопь; то дипитесь зрѣпши мои раны и пнемлите мои скорьби: моя дражайшая Кориллы, не имѣя ни радости, ни печали, отказыпается пытти за меня и сердце мое исторгаетъ.

 О

Donne ſiete traquille
Godete in libertà,
Dite alla mia corilli
C' abbia di me pietà.
(entra nella caſa ſudetta)

SCENA III.

DON TRITEMIO, poi NARDO.

D. Tr. Oh queſta sì, ch' è bella,
Nardo, a cui l' ho promeſſa,
Me l' ha fatta involar, per qual ragione.
Sì, sì, l' ha fatta da Politicone.
Eugenia non voleva----
Rinaldo pretendeva----
Ei l' ha menata via.
Anche queſta, ſarà Filoſofia.

Nar. Io creppo dalle riſa.
Oh che caſo ridiculo, e giocondo!
Oh che gabbia de pazzi è queſto Mondo!

D. Tr. (Eccolo quì l' Amico.)
(vedendo Nardo.)

Nar. (Ecco il buon Padre.)

D. Tr. Galantuomo, che fa la Figla

Nar.. Bene, al comando di Voſſignoria?

D Tr Rapirmela mi pare
Una bella inſolenza.

Nar. La coſa è fatta, e vi vorrà pazienza.

D. Tn. E Lei, quella sfacciata,
Coſa dice di me?

Nar. Non dice niente.

О жёны! пкушающія покой и польность, скажите моей Корилле, чтобъ она надо мною сжалилась. [идетъ въ домъ]

ЯВЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

ДОНЪ ТРИТЕМІО, потомъ НАРДО.

Д. Тр. Изрядное дѣло. Нардо, которому я ея обѣщалъ, увелъ ея отъ меня! Для чего? Такъ, это конечно отъ хитрости произошло. Евгенія не хотѣла... Риналдо желалъ... а онъ ея увелъ, и это также почитатися будетъ за философію.

Нар. Я почти надсѣдаюсь со смѣху. Какое смѣшное, какое забавное злоключеніе! О сколь свѣтъ наполненъ дураками!

Д. Тр. (Вотъ онъ, любезный другъ.) (увидѣвши Нарда)

Нар. (Вотъ чадолюбивый отецъ.)

Д. Тр. Чесной человѣкъ! что дѣлаетъ моя дочь?

Нар Она въ добромъ здоровьѣ и къ вашимъ услугамъ.

Д. Тр. Увезти ея отъ меня, мнѣ кажется великое дерзновеніе.

Нар. Дѣло сдѣлано, а требуетъ токмо терпѣнія.

Д. Тр. Чтожъ говоритъ сія безстыдная обо мнѣ?

Нар. Ничего.

D. Tr. Non time il Padre?
Nar. Non l' ha nè anco in mente.
D. Tr. Basta, chi ha fatto il male
Farà la penitenza.
Dote non ne darò certo, certissimo.

Nar. Sì, sì, fate benissimo.
Stimo que' Genitori,
Cui profitan dei Figlj anco gli errori.

D. Tr. Dov' è? la vuo veder.
Nar. Per ora nò.
D. Tr Eh lascietemi andar - - - -
Nar. Ma non si può.
D. Tr. La volete tener sempre serrata?

Nar. Sì, finch' è sposata.
D. Tr. Questa è una mala anzion, che Voi (mi fate)
Nar. Nò, caro Amico, non vi rascaldate.
D. Tr. Mi riscado, perchè
Se l' aveva promessa;
Lo Sposo aveva le ragioni sue.

Nar. I Sposi erano due;
V' erano dei contrasti, onde per questo
Quel, che avveva più amor, fatto ha più (presto.)
D. Tr. Io l' ho promessa a Voi.
Nar. Ma Lei voleva il suo Rinaldo amato.
D. Tr. Ma questo - - - -

Nar.

Д. Тр. Развѣ не боится она отца своего?

Нар. Она еще не повинуется.

Д. Тр. Довольно, кто сдѣлалъ зло, тотъ сдѣлаетъ и раскаяніе. Она право нималѣйшаго приданаго отъ меня не получитъ.

Нар. Такъ, такъ вы весьма разумно поступаете. Я люблю такихъ отцовъ, которые и самыя погрѣшности своихъ дочерей въ пользу употреблять умѣютъ?

Д. Тр. Гдѣ она? я хочу ея видѣть.

Нар. Однакожъ не теперь.

Д. Тр. Нѣтъ! пусти меня. . . .

Нар. Этому статься не можно.

Д. Тр. Развѣ вы намѣрены ея держать всегда въ заперти?

Нар. Конечно, пока она за-мужъ выдана будетъ.

Д. Три. Это весьма дурная шутка, которую вы мнѣ дѣлаете.

Нар. Нѣтъ, любезный другъ, не огорчайтесь.

Д. Три. Я весьма огорчаюсь, можно бы со мною иначе поступить. Естьли я обѣщалъ ея выдать, то женихъ имѣлъ свои причины.

Нар. Были два солюбовника, которые между собою вражду имѣли. И такъ тотъ, которой горячѣе любилъ, другаго предъупредилъ.

Д. Три. Но я вамъ ея обѣщалъ.

Нар. Однакожъ она никого, кромѣ любовника своего Ринальдо, не желала.

Д. Три. Но сей. . . .

Нар.

Nar. Orsù quello, ch'è stato è stato,

D. Tr. E' ver, non vuò impazzire;
L'ho trovata alle fine, e ciò mi basta.
Doppo il fatto si loda.
Chi l'ha avuta, l'ha avuta, e se la groda

Da me non speri
D'aver un soldo,
Se il Manigoldo
Vedessi lì.
Se se n'è andata,
Se si è sposata,
Da me non venga,
Non verrò quì.
Chi ha avuto ha avuto;
Chi ha fatto ha fatto,
Non son sì matto.
Non vuò gettare,
Non vuò dotare,
La Figlia ardita,
Che se n'è ita
Da me così. (parte.)

SCENA IV.

NARDO, poi LESBINA.

Nar. Nato son contadino,
Non ho studiato niente,
Ma però colla mente
Talor filosofando a discrezione
Trovo di molte cose la ragione.
E vedo chiaramente,
Che interesse, superbia, invidia, e amore
Hanno forza maggior nel nostro cuore. *Lesb.*

Нар. Но чтожъ, что случилось, такъ и быть.

Д. Три. Это правда. Я не хочу отъ сего взбѣситься. Я теперь ея нашелъ, и симъ я доволенъ. Всякое дѣло послѣ похвалятъ. Тотъ, кто ея у себя имѣлъ, тотъ пусть для своего удовольствія у себя и держатъ.

Не надейся она отъ меня получить ни одной полушки. Естьли она ушла и пышла за́-мужъ, то болѣе она мнѣ и на глаза̀ не показыпайся. Я не хочу ея пидѣть. У кого она, тотъ пусть ея и содержитъ, а случипшагося перемѣнить не можно. Однакожъ я не столь глупъ, чтобъ расточать мое имѣніе на приданое такой дочери, которая столь дерзнопенно меня остапила.

[уходитъ.]

ЯВЛЕНІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

НАРДО, потóмъ ЛЕЗБИНА.

Нар. Хотя я и крестьянскаго рóда, и ничему не учился; однакожъ могу чрезъ тонкія разсужденія здраваго разума, многихъ вещей причину познавать. Я вижу ясно, что корыстолюбіе, зависть, гордость и любовь, повелѣваютъ сердцемъ нашимъ. *Лез-*

Lesb. Ma capperi! Si vede,
Affè, che mi volete poco bene.
Nel giardino, v' aspetto e non si viene.

Nar. Un' affar di premura.
M' ha tratenuto un poco.
Concludiam, se volete, in questo loco.
Lesb Il Notaro dov' è?
Lar. Là dentro. Ei scrive
Il solito contratto,
E si faranno i due Sponsali a un tratto.
Lesb. Ma se Eugenia fugì - - - -
Nar. Fu ritrovata.
Là dentro è ricovrata
E si fa con Rinaldo l' istrumento.
Lesb. Don Tritemio che dice?
Nar. Eglie contento.
Lesb. Dunque, quand' è così, faciamo presto.
Andiam, caro Sposino.

Nar. Aspettate, Lesbina, anche un pochino.

Lesb. (Non verrei, che venisse - - - -)

Nar. A me badate;
Prima, che mia Voi siate,
A Voi vuò render note
Alcune condizion sopra la dote.
Lesb. Ho inteso il genio vostro
Non vi sarà pericolo,
Che vi voglia spiacer nè anche in un piccolo.

Nar.

Лез. Ну! я вижу, что вы меня ужѐ не любите. Я дожидалась васъ въ саду, но вы ко мнѣ не пришли.

Нар. Важное дѣло нѣсколько меня удержало. Сдѣлаемъ же, когда тебѣ угодно, заключеніе, не сходя съ сего мѣста.

Лез. Гдѣ Нотаріусъ?

Нар. Въ этомъ домѣ. Обыкновенной контрактъ пріуготовляетъ, которой оба союза будетъ въ себѣ содержать.

Лез. Но естьли Евгенія ушла....

Нар. Она найдена, и равнымъ образомъ контрактъ съ Ринальдомъ заключаетъ.

Лез. Что жъ говоритъ Донъ Трипеміо?

Нар. Онъ симъ доволенъ.

Лез. Когдажъ это такъ, то станемъ поспѣшать. Пойдемъ, любезный мой женихъ.

Нар. Подожди еще не много, Лезбина.

Лез. (Я бъ не хотѣла, чтобъ онъ сюда пришелъ....)

Нар. Постой. Прежде нежель вы будете моей, долженъ я вамъ сперва нѣкорые договоры, въ разсужденіи приданаго, учинить.

Лез. Вамъ нѣчего опасаться. Я зная вашъ нравъ, остерегаться стану, чтобъ и въ самыхъ малѣйшихъ вещахъ не прогнѣвить васъ.

Nar. Quand' è così, mia Cara,
Portegemi la mano.
Lesb. Eccola pronta.
Nar. Del nostro Matrimonio
Invochiamo Cupido in testimonio.
Lesb. *Lieti canori Augelli,*
Che tenerelli amate;
Deh testimonio voi siate
Del mio sincero amor.

Nar. *Alberi, piante, e fiori*
I vostri ardori ascosi
Insegnino a due Sposi
Il naturale amor.

Lesb. *Par, che l' Augel risponda:*
Ama lo Sposo ognor.

Lesb. *Dice la terra, e l' onda:*
Ama la Sposa ancor.

Lesb. *La Rondinella*
Vezzosa, e bella,
Solo il Campagno
Cercando và.
Nar. *L' olme, e la vite,*
Due piante unite
Ai Sposi insegnano
Lo fideltà.
Lesb. *Io son la Rondinella,*
Ed il Rondon tu sei.
Lar. *Tu sei la vita bella.*
Io l' olme esser vorrei.

Lesb.

Нар. Когда сіе правда, то подай мнѣ свою руку, дражайшая моя.

Лез. Вотъ она.

Нар. Во свидѣтельство союза нашего призываемъ мы тебя Купидона.

Лез. *Веселыя и нѣжныя птички услаждающіеся пріятностію любви, вы будьте свидѣтели не ложной моей страсти.*

Нар. *Вы цвѣтущія древа, вы зеленеющіися растѣнія и вы пріятные цвѣточки, покажите примѣромъ вашимъ двумъ нѣжнымъ супругамъ природну любовь.*

Лез. *Кажется, что и птичьки въ неразрывномъ союзѣ живутъ.*

Нар. *Вода и земля мнѣ вѣщаетъ: обожай нѣжную супругу.*

Лез. *Тихая и нѣжная горлица, всегда по товарищѣ своемъ воздыхаетъ и ищетъ его.*

Нар. *Вязъ, виноградныя вѣтви, и соединившіяся насажденія, показываютъ въ своей Эммблемѣ вѣрность бракомъ сочетавшихся.*

Лез. *Я голубушка, а ты голубъ.*

Нар. *Ты будь тонкая виноградная вѣтвь а я желаю быть вязомъ.*

Lesb. *Roudone fido*
Nel caro nido
Vieni, t' aspetto
Lar. *Prendimi stretto.*
Vite amorosa,
Dilctta Sposa.
a. 2. *Soave amore,*
Felice ardore,
Alma del Mondo,
Vita del cor.
Nò, non si trova;
Nò, non si prova
Più bella pace,
Più caro ardor.
(partono, ed entrano in casa.)

SCENA V.

DON TRITEMIO.

D. Tr. Diamine! Che ho sentito!
Di Lesbina il Marito
Pare, che Nardo sia.
Che la Filosofia
Colle raggioni sue
Accordasse ad un' Uom sposarne due?
Quel che pensar non sò;
All' uscio picchierò. Verrenno fuori;
Scoprirò i tradimenti, e i Traditori.

SCENA VI.

LENA, o Ditto.

Len. Chi è quì?
D. Tr. Ditemi presto:
Cosa si fa là dentro?
Len. Finito è l' instrumento;
Si fan due matrimonj.

Tra-

Лез. *Вѣрный голубь, лети на пріятное гнѣздо, тебя я ожидаю.*

Нар. *Обойми меня, жизнь моя, любезная супруга. Пріятная любовь,*
Въ 2. *твоя горячность одушевляетъ свѣтъ, и позжигаетъ сердце смертныхъ. Но нѣтъ, не можно найти ни горячей любви, ни искреннаго сéрдца.*

[уходитъ въ свой домъ]

ЯВЛЕНІЕ ПЯТОЕ.

ДОНЪ ТРИТЕМІО.

О Небо! что я слышалъ? будто Нардо мужъ Лезбины. Развѣ философскія прáвила дозволяетъ человѣку на двухъ женахъ жениться? Не знаю, что мнѣ дѣлать; я постучусь въ двери. Они выйдутъ; тутъ то я увижу измѣнниковъ и ихъ предательства.

ЯВЛЕНІЕ ШЕСТОЕ.

ЛЕНА и прежніе.

Лен. Кто тамъ?

Д. Три. Скажи мнѣ скорѣя, что тамъ дѣлается?

Лен. Контрактъ готовъ, два брака заключены при свидѣтеляхъ, коихъ пять

 или

Tra gli altri testimonj,
Che sono cinque, o sei,
Se commanda venir, sarà anco Lei.

D. Vr. Questi Sposi? quai son?

Len. La vostra Figlia
Col Cavalier Rinaldo.

D. Tr. Cospetto! mi vien caldo.

Len. E l'altro, Padron mio,
E' la vostra Lesbina con mio Zio.

D. Tr. Come; Lesbina? oimè; nò non lo credo.

Len. Eccoli tutti quattro.

D. Tr. Ahi! cosa vedo?

Lesb. Ah Signoro, perdono----

Rin. Suocero, per pietà----

Lesb. Sposa, Signor, io sono.

Nar. Quest'è la verità.

D. Tr. Perfidi scelerati,
Vi siete accommodati?
Senza la Figlia mesto,
Senza la Sposa resto.
Che bella carità!

Len. Quando di star vi preme
Con un Sposa insieme.
Ecco, per Voi son quà.

D. Tr. Per far dispetto a Lei,
Per dispepar Colei,
Lena mi sposerà.

Tutti. *Sia per diletto,*
Sia per dispetto,
Amore al core
Piacer darà,

FINE DEL DRAMMA GIOCOSO.

или шесть. Естьли вы прикажете, то я имъ велю сюда притти, и вы будете тутже свидѣтелемъ.

Д. Три. Кто жъ такіе сочетовавшіеся?

Лен. Дочь ваша съ Г. Ринальдою!

Д. Три. Охъ! сердце во мнѣ леденѣетъ.

Лен. А другая, сударь? Лезбина ваша съ моимъ дядею.

Д. Три. Какъ; Лезбина? Нѣтъ я сему не повѣрю.

Лен. Посмотрите, вотъ здѣсь всѣ четверо.

Д. Три. Ахъ! что я вижу.

Лез. Ахъ! Г. М. прошу прощенія. . . .

Рин. Почтенный тесть? ради Бога. . . .

Лез. Я невѣста, сударь.

Нар. Это правда.

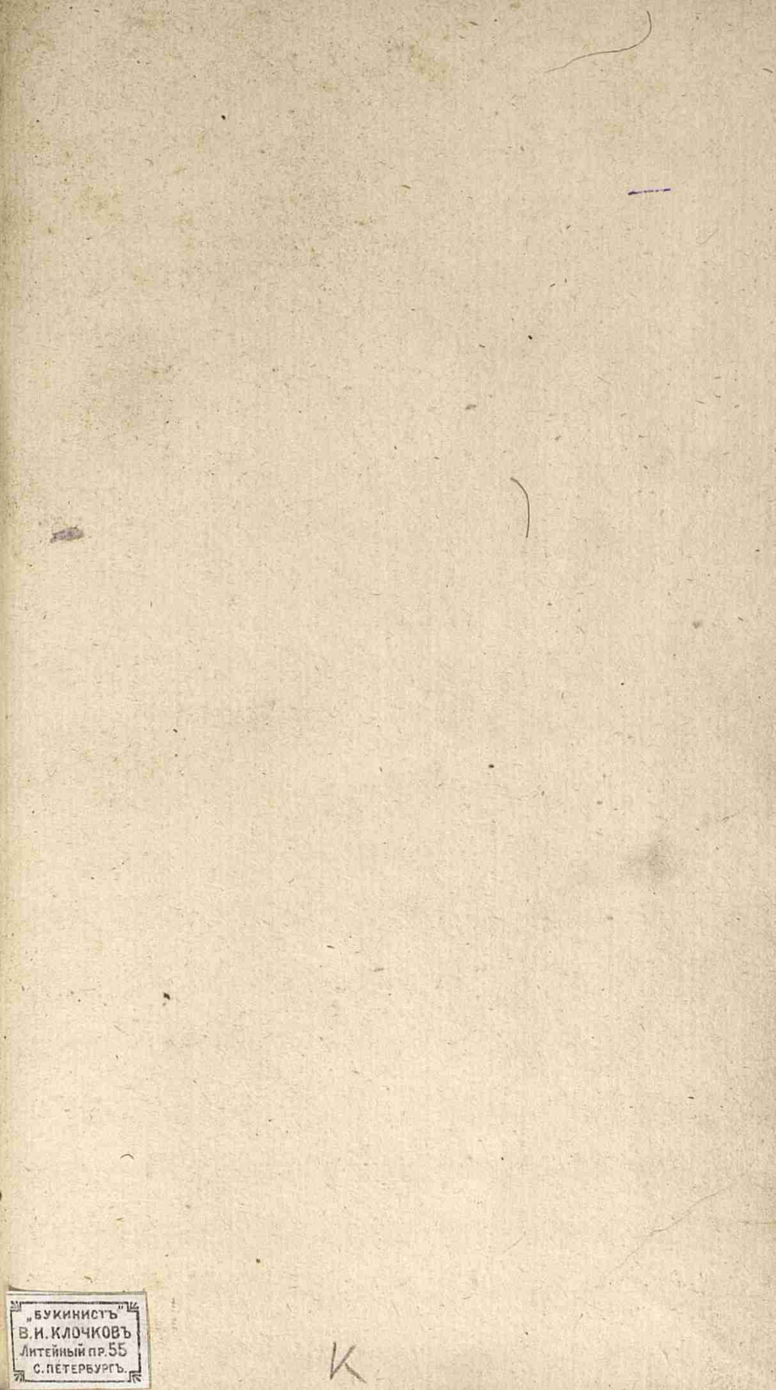
Д. Три Вѣроломныя обманщики! вы согласились? Лишенъ я дочери, безъ супруги остаюсь. О злополучіе!

Лен. Когда вамъ столь нужна невѣста, то я къ вашимъ услугамъ.

Д. Три. Чтобъ тебя въ отчаяніе привесть, то знай, что я на Ленѣ женюсь.

Всѣ. *Отъ радости, или отъ досады, любовь сердце услаждать будетъ.*

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.



К





